



ЛИНГВИСТИКА И МЕДИЦИНА В КОНТЕКСТЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Материалы II Международной
научно-практической конференции

Красноярск, 27 марта 2024 г.

Электронное издание

Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный медицинский университет
имени профессора В.Ф. Войно-Ясенецкого
Министерства здравоохранения Российской Федерации»

ЛИНГВИСТИКА И МЕДИЦИНА В КОНТЕКСТЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Материалы
II Международной научно-практической конференции

Красноярск, 27 марта 2024 г.

Электронное издание

Красноярск
2024

Редакционная коллегия:

Н.А. Бурмакина (отв. ред.) – КГПУ им. В.П. Астафьева
М.В. Троссель – КрасГМУ им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого
Т.В. Тюрина – КрасГМУ им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого
В.В. Ингул – КГПУ им. В.П. Астафьева

Л 59 Лингвистика и медицина в контексте педагогического образования: материалы II Международной научной конференции. Красноярск, 27 марта 2024 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. Н.А. Бурмакина; ред. кол. – Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2024. – Систем. требования: PC не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz, 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Windows, Linux; Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-00102-701-0

На конференции были представлены доклады преподавателей, бакалавров, магистрантов, аспирантов, методистов, переводчиков из Белоруссии, Сербии, Боснии и Герцеговины, Монголии, Вьетнама, Китая, Египта, Италии, Испании, Гвинеи, Бельгии. География участников из России включала исследовательские центры Читы, Перми, Тюмени.

Осуществлена работа в следующих направлениях: языки и межкультурная коммуникация в образовательном пространстве вуза; латинский язык в педагогическом и медицинском образовании, медицинской практике; проблемы когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, лингвоперсонологии, лингвистической имагологии, лингвистики дискурса, юрислингвистики, медиалингвистики, теолингвистики, лингводидактики; лингвистика художественного и нехудожественного текста; актуальные вопросы перевода и языковые аспекты взаимодействия разных культур; коммуникативные аспекты языка и межкультурная коммуникация; духовно-нравственные основы лингвистического и медицинского образования.

Издание может быть полезно научным сотрудникам, преподавателям, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

ББК 74.489+81+5

ISBN 978-5-00102-701-0

(Весенняя научная сессия
«Система педагогического образования –
ресурс развития общества»)

© Красноярский государственный
педагогический университет
им. В.П. Астафьева, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

<i>Вершинина П.А.</i> Фрагмент топонимической картины мира Нерюнгринского района	6
<i>Гурова М.С.</i> Речевой портрет Ирины Хакамады как бизнес-тренера.....	11
<i>Калинин Д.Г., Сенотрусов А.В., Харина К.В.</i> Коммуникативные трудности как нейролингвистическая проблема.....	16
<i>Соловьева Ю.Г., Круглова Ю.М.</i> Когнитивная семантика глаголов обвинения группы «Правовые нормы» (на материале английского языка)	20
<i>Осипова А.Д.</i> Студент в зеркале языкового интернет-восприятия: сопоставительный аспект.....	26

РАЗДЕЛ 2. ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО МЕДИЦИНСКОГО И ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

<i>Остыловская О.А.</i> Особенности обучения теории управления в педагогическом образовании.....	36
<i>Томилова М.В.</i> Содержательный аспект программы дополнительной профессиональной подготовки «Иностранный язык в педагогической деятельности преподавателя вуза».....	38
<i>Larissa Kuijken</i> Specifics of the educational process organization In a secondary school in Flanders: Based on the experience of working as an English teacher	42

РАЗДЕЛ 3. ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННЫЕ ОСНОВЫ ОБРАЗОВАНИЯ. ЛИНГВИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НЕХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

<i>Сулова Д.А.</i> Интеллектуальное и духовно-нравственное развитие в Мариинской женской гимназии.....	48
<i>Ларина Н.А.</i> Ценность повести Василия Ливанова «Мой любимый клоун» в духовно-нравственном развитии школьника.....	51

<i>Гречкина В.В.</i> Филологический анализ произведения Х.Л. Борхеса «Роза Парацельса» (лексико-рецептивный аспект).....	55
--	----

<i>Агеева Т.В.</i> Лингвистический анализ стихотворения Е. Бунимовича «А. Кушнеру»	61
---	----

<i>Гурова М.С., Мышолов Б.М.</i> Изобразительно-выразительные средства в святочных рассказах А.И. Куприна.....	67
---	----

<i>Моцаренко М.В.</i> Категория темпоральности и текстовое время в рассказе В.П. Астафьева «Белогрудка».....	71
---	----

РАЗДЕЛ 4. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА. ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РАЗНЫХ КУЛЬТУР

<i>Лазарева М.Н., Рябова А.Н.</i> Лексико-грамматические трансформации при переводе химических текстов на французский язык.....	75
---	----

<i>Крыukova N.A.</i> The concept of money through comparative analysis of russian, english and french proverbs and sayings	80
--	----

Сведения об авторах	85
---------------------------	----

РАЗДЕЛ 1.
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ,
ПСИХОЛИНГВИСТИКИ,
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

ФРАГМЕНТ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА НЕРЮНГРИНСКОГО РАЙОНА

П.А. Вершинина

Научный руководитель С.П. Васильева

Аннотация. В статье описывается фрагмент картины мира эвенков и анализируются топонимы эвенкийского (тунгусо-манчжурского), а также якутского происхождения. Значения топонимов эвенкийского происхождения рассматриваются во взаимосвязи с такими традиционными видами занятий эвенков, как охота и рыболовство. На территории Нерюнгринского района эвенки до сих пор придерживаются традиционных верований. Основу исследования составили письменные источники (географические карты, эвенкийско-русский словарь и якутско-русский словарь, а также историко-краеведческие пособия).

Ключевые слова: картина мира, ментальность, модель мира, семантические оппозиции, антропоцентризм, лексико-семантические поля.

FRAGMENT OF THE TOPONYMIC PICTURE OF THE WORLD OF THE NERYUNGRINSKY DISTRICT

P.A. Vershinina

Supervisor S.P. Vasilyeva

Abstract. The article describes a fragment of the Evenk worldview and analyzes toponyms of Evenk (Tunguso-Manchurian), as well as Yakut origin. The meanings of toponyms of Evenk origin are considered in connection with traditional Evenk occupations such as hunting and fishing. On the territory of the Neryungrinsky district, the Evenks still adhere to traditional beliefs. Russian dictionary and written sources (geographical maps, Evenk-Russian dictionary and Yakut-Russian dictionary, as well as historical and local history manuals) formed the basis of this study.

Keywords: picture of the world, mentality, model of the world, semantic oppositions, anthropocentrism, lexical-semantic fields.

Топоним – название какого-либо географического объекта. При изучении имен собственных характерен антропоцентрический подход, который предполагает рассмотрение языка как формы сознания и мышления человека. Язык – это средство сохранения и передачи «коллективной памяти».

Эвенки (тунгусы) – один из древних народов Сибири, Севера, Дальнего Востока. Для них характерна особая ментальность, предполагающая специфическое восприятие мира. Ментальный образ пространства описывает способ, с помощью которого мы представляем и организуем информацию в нашем сознании. Топонимы якутского происхождения – единичны. Это объясняется характером исторических и природных условий [10, с. 34–35].

Актуальность исследования заключается в том, что имена собственные являются единицами естественного языка с семантикой культурного кода

и выполняют функции вербализованных знаков культуры, актуализируя в сознании человека ассоциативные связи культурно-исторического характера [11, с. 192].

Исходя из темы и актуальности работы, была поставлена следующая **цель**: описание фрагмента картины мира на основе структурирования ментальных оппозиций, выявление ментальных стереотипов восприятия и осмысления географических реалий.

Картина мира представляет собой философскую категорию, которая дает представление об устройстве, внутренней организации и развитии мира, а также человека [2, с. 52]. Есть мнение, что модель мира может быть описана как набор семантических оппозиций. Для описания модели мира славян в древнем периоде Вяч. В. Иванов и В.Н. Топоров использовали следующие семантические оппозиции: *близкий – далекий верх – низ, восток – запад, жизнь – смерть* и другие. М. Хайдеггер писал, что картина мира может быть представлена с помощью пространственных (*верх – низ, правый – левый, восток – запад, далекий – близкий*), временных (*день – ночь, зима – лето*), количественных, этических и других параметров [3, с. 10].

К основным занятиям эвенков относятся оленеводство, охота и рыболовный промысел [9, с. 313]. В статье представлены топонимы, этимология которых связана с охотой, поскольку исторически охота являлась основным занятием эвенков, определяющим весь хозяйственный уклад их жизни [8, с. 142].

При описании фрагмента картины мира были выявлены следующие семантические оппозиции, отражающие ментальные представления человека, его духовные представления, восприятие природы и пространства.

1. Человек

а) Свой – чужой

1. **Чангит** – обозначает территорию, принадлежащую врагу [6, с. 993].
2. **Ключ Дмитриевский** – название связано с фамилией шамана, семья которого жила недалеко от Золотинки [10, с. 39–40].

б) Жизнь – смерть

1. **Река Сутам** – от эвенк. *‘сутача – проголодавшийся’*. Означает *‘проголодавшаяся река’*. По легенде, если в эту реку падали люди или животные, то спасти их уже было нельзя [10, с. 37]; [13, с.124].

2. **Речка Салгин** – *‘обдуваемая свежим ветерком речка, река жизни’*. *‘Салгин – воздух, свежий ветерок’* (от якутск. *‘салгын’*) [5, с. 12; 14, с. 311].

2. Духовные представления

в) сакральный – мирской

1. **Шаман-гора** – от эвенк. (*‘саман’*). Происхождение названия связывают с тем, что у священного столба рядом с горой эвенки проводили обряд камлания (совершался шаманом). Эвенки верят в магическую силу горы (с ней нужно обязательно поздороваться и оставить подарок) [10, с. 40; 13, с. 342].

2. **Река Аян-Юрях** – об этой реке точных сведений нет. С точки зрения якутского происхождения названия (от слова ‘айаан’ – ‘русло’), а с точки зрения эвенкийского происхождения (от слова ‘ая’ – ‘хороший’). ‘Хорошая речка’ – объяснение метафорическое, образное [10, с. 40; 13, с. 44; 14, с. 33].

г) грязный – чистый

1. **Хатыми** (*Хатым Мудды*) – от эвенк. ‘чата – грязь, ил’. ‘Грязноватая, болотистая река’ [1, с. 36; 13, с. 84].

2. **Гелтомна** – прозрачная, чистая вода, река света (эвенк. ‘гелтан – прозрачный (о речной воде)’ [1, с. 35; 13, с. 84].

3. Природа

д) богатый чем-либо – бедный (флора и фауна)

Под этим противопоставлением имеется в виду богатство содержания какого-либо топонима: растительностью, природными ископаемыми, рыбой.

1. **Нерюнгринка** (*Ньируунгра*) – от эвенк. ‘река, богатая хариусами’ (ниру, ниручан – ‘хариус’). *Нериенгра, нирунгра* – ‘хариусная’ [10, с. 35; 13, с. 296; 4].

2. **Речка Сивагичи** – от эвенк. ‘сивэктэ – хвоц’, речка, богатая хвоцом – любимым кормом оленей в осеннее время [5, с. 12; 13, с. 349].

3. **Река Сыгынах** – от якутск. ‘сыгыннах – голый, нагой’. Такое объяснение обосновывается редкой растительностью по берегам реки [10, с. 39].

4. Расположение в пространстве

е) большой – маленький

1. **Река Северикан** – от эвенк. ‘синэрэкэн – мышь’. ‘Река, маленькая как мышь’. Суффикс ‘кан – маленький’ [10, с. 36; 13, с. 84].

2. **Река Улахан-Тирехтях** – от якутск. ‘улахан – большой’, ‘тирех – тополь’. ‘Большая река, имеющая тополя’ [10, с. 38; 14, с. 433].

ж) открытый – закрытый

1. **Река Амнукачи** (*Амнунакан, Амнуннактачи, Амнуннакта*) – от эвенк. ‘амнумнэ – открытое место, долина, наледь’. ‘Река, протекающая в долине и имеющая наледь’ [1, с. 35. 10, с. 37; 13, с. 29].

2. **Река Нерети (Неричи)** – от эвенк. ‘нэри – свет’. ‘Светлая река’. Перевод названия связан с тем, что река находится на открытой местности [10, с. 38; 13, с. 159].

з) правый – левый

Пространственные ориентиры объясняются характером течения реки.

1. **Гонам** – река, извилисто текущая по болотам, левый приток реки Учур, от эвенк. ‘нгоным – длинная’ [10, с. 37].

2. **Алдан** – река на южной стороне склона. Правый приток реки Лена. Река берет свое начало в районе Станового хребта (от эвенк. ‘олдон’, ‘алдон’ или ‘олдан’) – боковой, сбоку текущий [10, с. 35; 13, с. 137].

и) вверх – вниз

Некоторые названия рек ассоциативно связаны непосредственно с пространственными реалиями: тропа, гора, мост и другие.

1. *Река Бугарикта* – от эвенк. ‘буга – небо’. ‘Небесная река’. Река начинается с остроконечной горы, которая стремится к небу, вверх. Название реки связано с космогоническими представлениями эвенков о трехчастной модели мира. Миры располагались по вертикали (верхний ‘угу буга’, средний ‘дулин буга’ и нижний ‘хэргу буга’). Как отмечает Г.М. Василевич: «Представление о буга охватывало все пространство, окружающее человека» [7, с. 111; 13, с. 63].

2. *Река Кабакта* – от эвенк. ‘кавар – низкое болотистое место, имеющее болота и озера’ [10, с. 38; 13, с. 185].

Таким образом, различные представления и поверья эвенков нашли отражение в топонимии Нерюнгринского района при номинации каких-либо мест, в большей степени они отражают явления природы. Следовательно, картина мира эвенков природоцентрична.

Библиографический список

1. Андреева Т.Е., Афанасьева Е.Ф. Эвенкийские гидронимы в Республике (Саха) Якутия и Бурятии (семантический и этимологический аспекты) // Арктика. XXI век. Гуманитарные науки. 2021. № 2 (24). С. 30–38.
2. Арекеева Ю.Е. Философские аспекты языковой картины мира // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 5. С. 51–59. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/filosofskie-aspekty-yazykovoy-kartiny-mira>
3. Васильева С.П. Русская топонимия Приенисейской Сибири: Картина мира. Красноярск, 2005. 240 с.
4. Иванов М.С. Из топонимики Южной Якутии. 2013. URL: <https://республика-саха-якутия.рф/stati/neryungri/iz-toponimiki-yuzhnoi-jakutii.html>
5. Кириллова М. Имя имеющая река Гэрбилэк // Илкэн: газета о северянах глазами северян. 2018. № 06 (227). С. 1–16.
6. Кондратьева Т.С., Яковлева Л.А. Лексико-семантическая вербализация концепта «пространство» (на материале топонимии Южно-Якутского региона) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11-5. С. 991–993. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=10577> (дата обращения: 25.03.2024).
7. Меркель Е.В., Ядреева Л.Д., Яковлева Л.А. Топонимы Южной Якутии как зеркало культурной картины мира эвенков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). С. 109–111. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_8-1_33.pdf (дата обращения: 25.03.2024).
8. Меркель Е.А., Ядреева Л.Д., Яковлева Л.А. Традиционное природопользование эвенков Южной Якутии: топонимические факты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). С. 142–144. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_10-1_37.pdf (дата обращения: 24.03.24).
9. Меркель Е.В., Ядреева Л.Д., Яковлева Л.А. Традиционное природопользование эвенков в топонимах Южной Якутии (на примере рыболовного промысла) // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7, № 2А. С. 312–319.

10. Нерюнгринский район: история, культура, фольклор / Администрация муницип. образования «Нерюнгр. р-н», Ин-т гуманитар. исслед. АН РС(Я); [ред. кол.: В. В. Старцев и др.]. Якутск: Бичик, 2007. 360 с.
11. Панжиев Н.П. Лингвокультурологический аспект исследования топонимов // Academicresearch in educational sciences. 2021. С. 188–194. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-aspekt-issledovaniya-toponimov> (дата обращения: 24.03.24).
12. Топонимы как хранители историко-культурной информации // Kazedu. URL: <https://kazedu.com/referat/153532/1> (дата обращения: 24.03.24).
13. Эвенкийско-русский словарь: 25 000 слов / сост.: Г.М. Василевич. М.: ГИС, 1958. 802 с.
14. Якутско-русский словарь: 25 300 слов / сост.: Е.И. Коркина, К.Н. Корякина, С.П. Кылатчанов; под ред. П.А. Слепцова. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 606 с.

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ИРИНЫ ХАКАМАДЫ КАК БИЗНЕС-ТРЕНЕРА

М.С. Гурова

Научный руководитель Н.А. Бурмакина

Аннотация. В статье рассмотрены основные специфические лингвистические характеристики речевого портрета Ирины Хакамады в аспекте ее профессиональной деятельности бизнес-тренера.

Ключевые слова: речевой портрет, модель речевого портрета, языковая личность, Ирина Хакамада, бизнес-тренер.

THE SPEECH PORTRAIT OF BUSINESS COACH IRINA KHAKAMADA

M.S. Gurova

Supervisor N.A. Burmakina

Abstract. The article focuses on the linguistic features of the speech portrait of Irina Khakamada in terms of her professional activities as a business coach.

Keywords: speech portrait, model of a speech portrait, linguistic personality, Irina Khakamada, business coach.

Антропоцентризм представляет собой один из главных векторов в современной лингвистике. Это объясняется «сменой ракурса исследования, формулированием нового объекта исследования – языковой личности», которая, в свою очередь, обладает собственным уникальным стилем [3, с. 199]. Ю.Н. Караулов, сыгравший важную роль в разработке теории языковой личности, определяет ее как «совокупность (и результат реализации) способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов)» [1, с. 213]. Согласно Л.П. Крысину, «зафиксированный в языковом материале индивидуальный стиль, который может служить для создания определенной модели языковой личности», называется речевым портретом [4, с. 97]. Исследователи М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова трактуют понятие «речевой портрет» как «функциональную модель языковой личности» [2, с. 10]. Таким образом, речевой портрет представляет собой одну из основных составляющих языковой личности. В настоящей работе представлено исследование речевого портрета Ирины Хакамады в аспекте ее деятельности в качестве бизнес-тренера. Материалом для исследования послужили статьи И. Хакамады «Ищите себя, а не славу, бренд ради бренда – опустошающая история», «Управляйте временем, и будет вам кайф, драйв и карьера», опубликованные в 2018 г. для издания The Business Courier.

Создание речевого портрета во многом основано, согласно Т.М. Николаевой, на необходимости «фиксировать яркие диагностирующие пятна» [5, с.73]. Зачастую исследователи обращают пристальное внимание на фонетику, синтаксическую

структуру текста и лексику, которая является наиболее выразительным показателем индивидуальности речи. В настоящей статье мы обращаемся в основном к лексическому и синтаксическому уровням.

Используя в основном нейтральную лексику, И. Хакамада довольно часто обращается к новейшим заимствованиям: «*Пиарьтесь бесплатно*», «*Я сделала бренд на своих лекциях*», «*...а даже на стартапе уметь донести, что у вас оригинальный продукт!*», «*Сейчас, в эпоху брендомании все кинулись в телевизионные шоу и на страницы изданий*», «*Можно использовать фриковатость как один из вариантов продвижения личного бренда*», «*Сейчас стало модно „хайповать“*», «*Но что такое хайп?*», «*Люди идут на тренд*», «*...создаю там маленькие посты или письменные или устные по поводу интеллектуальных лайфхаков*», «*Ребрендинг тоже занимает много времени*», «*возник общенациональный бренд Хакамада Ирины, как коуча и бизнес-тренера*», «*Со временем мой имидж превратился в бренд вне политики или других профессий*» [6], «*Владеть инструментом тайм-менеджмента*», «*И будет кайф, драйв и карьера*» [7]. При помощи подобных лексем создается определенный стиль, придающий тексту оттенок современности, кроме того, использование заимствованных слов может создавать впечатление компетентности и авторитетности автора. Стоит отметить, что заимствования использованы не чрезмерно, они не затрудняют понимание текста.

Кроме того, в обоих текстах представлены различные термины: «*...у вас по экспоненте растет количество подписчиков*», «*Мой бренд был сделан на политике и поддержке малого бизнеса*» [6], «*В этом графике расписываете все по часам, включая логистику ваших перемещений по времени и территориальному расположению*», «*Понимаю, если вы идете на лекцию разобраться в эмоциональном интеллекте*», «*Потому что это тонкий момент, все время меняющийся, нужно изучать конъюнктуру рынка*» [7]. Как можно заметить, большая часть лексических единиц этой группы относится к экономической сфере. Использование подобной лексики обусловлено тем, что доминирующие темы в ее текстах связаны с развитием бизнеса. Термины помогают автору быть в курсе последних тенденций и изменений в области своей деятельности, что делает его материал актуальным. Использование подобных единиц в тексте может создать у читателя впечатление, что автор обладает высоким уровнем компетентности и авторитета в обсуждаемой области. Это особенно важно в публицистических материалах, где автор стремится установить доверительные отношения с аудиторией и подчеркнуть свою коВ статьях наблюдаются единицы, принадлежащие к пласту разговорной лексики: «*Вторая специфика раскручивания личного бренда связана с тем, что ни в коем случае на его раскрутку не надо тратить деньги*» [6], «*Глупо, например, болтаться по центру на машине, если быстрее будет воспользоваться метро или такси*», «*На тусовку придите чуть-чуть позже*», «*Сорвалась важная встреча?*» [7]. Кроме того, И. Хакамада использует жаргонизмы: «*...некая отмороженность – это один из симпатичных имиджей,*

который ассоциируется у людей с некой свободой» [6], «Ловите **кайф** от каждого мгновения» [7]. Использование разговорной и жаргонной лексики в тексте может вызвать у читателя интерес к тексту, поскольку это необычно для публицистического стиля. В публикациях автор использует подобные единицы, чтобы сделать свои идеи более доступными и понятными для аудитории. Однако И. Хакамада делает это умеренно и уместно, чтобы не снизить качество текста и не вызвать негативную реакцию у читателей.

В публикациях бизнес-тренера присутствуют фразеологизмы: «Вы должны пользоваться соцсетями и интернетом **на все 100 %**»; «Но все должно быть в балансе. **В меру**», «Индивидуальность в позиционировании – **отправная точка**», «Когда я только-только начала читать лекции, у меня периодически **опускались руки**» [6], «Даже такие на первый взгляд незначительные вещи надо планировать» [7]. Применение подобных единиц в тексте помогает автору создать яркий и запоминающийся текст. Кроме того, использование фразеологизмов может помочь автору установить контакт с аудиторией, так как они знакомы и понятны большинству людей. В целом, использование фразеологизмов в текстах Ирины Хакамады позволяет ей сделать свои идеи более понятными и привлекательными для аудитории.

При помощи слов «главное» / «главный» И. Хакамада акцентирует внимание на особенно важных, по ее мнению, идеях: «**Главное** – вовремя остановиться и перепозиционироваться», «но **главное** – продукт», «Но самый **главный** принцип – не платить за это деньги» [6], «**Главный** принцип: не уступать ничему, пытаться совместить все, просчитывать каждое дело до минут», «**Главный** секрет: работа, развлечения и семья планируются ежедневно, но только на неделю» [7]. Таким образом автор привлекает внимание к своим советам, как бы выделяя основные мысли, к тому же это может помочь привлечь внимание читателя к определенной информации и повлиять на его восприятие текста.

Ирина Хакамада довольно часто прибегает к приему использования однотипных синтаксических конструкций: «Его сделать быстро просто невозможно, потому что личный бренд – это не только известность», «Известность – не самоцель, а инструмент достижения профессиональных целей», «бренд ради бренда – опустошающая история», «Хайп – это просто модное слово» [6]. Предложения, построенные по одной модели, тесно связаны с целью текста, которая направлена в первую очередь на убеждение читателя в необходимости приобрести какой-либо продукт, например, мастер-класс И. Хакамады. Кроме того, использование подобных конструкций может усилить эмоциональное воздействие на читателя, сделать текст более выразительным и запоминающимся.

В текстах Ирины Хакамады присутствуют вопросно-ответные конструкции, используемые для того, чтобы вовлечь аудиторию в некий диалог, сделать ее более активной и мыслящей. Они помогают удерживать внимание читателей, а также способствуют лучшему усвоению информации. Подобные конструкции используются для постановки проблемы и ее обсуждения, уточнения и пояснения

информации. Приведем примеры из текстов: *«Но что такое хайп? Хайп – это просто модное слово», «И что получается? Они подсаживаются на мой хайп»* [6], *«Как это все совместить? Вы на неделю составляете график», «Сорвалась важная встреча? Прекрасно, потрачу это время на маникюр. Закончились билеты на выставку? Отлично, значит, договариваетесь о встрече с подругами»* [7].

Еще одной особенностью текстов И. Хакамады является обращение к собственному опыту: *«В начале своей карьеры я начала формировать имидж, который должен был помочь моему продвижению в политике», «Но в 2006 году я официально ушла из политики, и моей целью стало все, что я наработала за это время, конвертировать в неполитические проекты», «Первый, кто мне это предсказал и показал, был тренер по карате. Он был философом, как все люди, которые занимаются восточными единоборствами», «Например, я 12 лет провела в политике и создала политический бренд – продукт был политический»* [6], *«Например, когда я была министром, я себе в дневник записала, что три раза в неделю с четырех до пяти я уезжаю в спортивный клуб», «Я из другого поколения, я не ходила на конференции и лекции»* [7]. Обращение к собственному опыту в тексте – это прием, который позволяет автору сделать свои идеи более убедительными и достоверными. Публицистический текст обычно направлен на то, чтобы повлиять на мнение аудитории, вызвать у нее определенные эмоции или побудить к действию. Обращение к личному опыту автора может помочь ему установить более тесный контакт с читателем, сделать текст более понятным и близким.

Тексты бизнес-тренеров могут содержать императивы, поскольку они используются для того, чтобы дать читателю конкретные рекомендации, мотивировать его к действию. Императивы могут быть выражены в форме глаголов в повелительном наклонении, а также в виде побудительных предложений. В публикациях И. Хакамады подобные единицы также присутствуют: *«Ищите себя, а не славу», «Вы должны рекламировать свой продукт», «И научитесь оригинально его анонсировать»* [6], *«Воспринимайте жизнь, как приключение», «Возьмите блокнот и распишите свое время», «Наполняйте каждую минуту своей жизни полезными и позитивными событиями»* [7]. При этом стоит особо отметить стремление Ирины Хакамады подчеркнуть, что она не дает какие-либо универсальные советы своей аудитории, она настаивает на том, что ее деятельность заключается в передаче неких «инструментов», которые содержатся в мастер-классах и могут быть приобретены потенциальными покупателями. Приведем примеры подобных предложений: *«Не стоит копировать мой опыт»* [6], *«Не копируйте модель поведения успешных людей, потому что все люди разные», «Я, например, никогда не даю модели поведения. Я рассказываю и даю инструменты», «Не копируйте чужие модели, берите инструменты!»* [7]. Таким образом бизнес-тренер старается показать читателям, что ее роль заключается в своеобразном наставничестве. Ирина Хакамада как бы снимает с себя ответственность за то, как аудитория ее мастер-классов распорядится предоставленными «инструментами».

В целом, тексты Ирины Хакамады отличаются выразительностью и доступностью изложения. Они привлекают внимание читателей необычными сочетаниями терминов, неологизмов и жаргонизмов, разговорной лексики. Бизнес-тренер старается установить некий диалог между собой и читателем, прибегая к использованию вопросно-ответных конструкций, применяя эмоционально-окрашенные слова.

Дальнейшие исследования речевого портрета могут включать в себя более глубокий анализ риторических приемов, используемых Ириной Хакамадой, а также изучение влияния ее речи на аудиторию. Кроме того, интересным направлением исследования может стать сравнение речевого портрета Ирины Хакамады с бизнес-тренерами, чтобы выявить общие черты и особенности каждого из них. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения речевого портрета публичных личностей, а также для разработки рекомендаций по развитию ораторских навыков и коммуникативных стратегий.

Библиографический список

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 264 с.
2. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М.: РАН, Ин-т рус. яз., 1995. 114 с.
3. Костомаров П.И. Антропоцентризм как важнейший признак современной лингвистики // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 2 (58), т. 1. С. 198–203.
4. Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Рус. яз. в науч. освещении. 2001. Вып. 1. С. 90–107.
5. Николаева Т.М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики: доклады Всесоюзной научной конференции. М., 1991. Ч. 2. С. 73–75.
6. Хакамада И.М. Ищите себя, а не славу, бренд ради бренда – опустошающая история. URL: <https://hakamada.ru/ishhite-sebya-a-ne-slavu-brend-radi-brenda-opustoshayushhaya-istoriya> (дата обращения: 15.03.2024).
7. Хакамада И.М. Управляйте временем и будет вам кайф, драйв и карьера. URL: <https://hakamada.ru/upravlyajte-vremenem-i-budet-vam-kajf-drajv-i-karera> (дата обращения: 15.03.2024).

КОММУНИКАТИВНЫЕ ТРУДНОСТИ КАК НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Д.Г. Калинин, А.В. Сенотрусов, К.В. Харина

Научный руководитель **О.А. Жилиева**

Аннотация. Нейролингвистика – наука на стыке психологии, неврологии и лингвистики еще недостаточно изучена, но у нее большое будущее. В современном мире появляется все больше новых технологий, ограничивающих устную коммуникацию, в связи с чем люди постоянно испытывают сложности при необходимости выступления перед аудиторией или в общении друг с другом. С одной стороны, развитие технологий должно бы способствовать совершенствованию коммуникативных навыков, а с другой – люди утрачивают речевые навыки и им все труднее общаться друг с другом.

Ключевые слова: нейролингвистика, коммуникация, речь, мозговые механизмы речевого поведения, афазия.

COMMUNICATION DIFFICULTIES AS A NEURO-LINGUISTIC PROBLEM

D.G. Kalinin, A.V. Senotrusov, K.V. Kharina

Supervisor **O.A. Zhilyaeva**

Abstract. Neurolinguistics is a science at the intersection of psychology, neurology, and linguistics that is not fully studied yet, but it seems to have a bright future. Modern world is characterized by new technologies which emerge and limit oral communication, resulting in difficulties when people need to communicate with an audience or present their point of view. On the one hand, the development of technologies should contribute to the improvement of communication skills, and on the other, people are losing their speech skills, and experience difficulties in communication.

Keywords: neurolinguistics, communication, speech, brain mechanisms of speech behavior, aphasia.

Первое упоминание о нейролингвистике относятся к 1868 г. Это наука находится на стыке психологии, неврологии и лингвистики. В XIX–XX вв. целая плеяда ученых занималась этой проблемой: П.П. Брок, К. Вернике, А.Р. Лурия, Л.С. Выготский, Н. Гештальт и др. Из современных исследователей этой проблемой занимаются Т.В. Черниговская, Т.Г. Визель. Нейролингвистика еще недостаточно изучена, но мы полагаем, что за ней большое будущее.

Цель исследования: Исследование литературных источников по изучаемой проблеме, анкетирование студентов I курса Читинской государственной медицинской академии, подтверждение или опровержение гипотезы о том, что развитие современных технологий отрицательно влияет на коммуникативные способности людей; анализ и статистическая обработка полученных данных.

Методы и материалы: 75 респондентов; литературные источники; исторический, описательный и сравнительный методы научного исследования; статистическая обработка и анализ полученных данных.

Результаты. Несмотря на то что нейролингвистика достаточно распространенная наука в современном мире, полученные результаты анкетирования указывают на то, что всего одна треть респондентов 36,00 % ($m \pm 5,54$) хотя бы раз слышали о том, что это такое. Большая часть опрошенных 74,70 % ($m \pm 5,02$) дали верное определение данной науке.

За работу речевых центров отвечают полушария головного мозга. У человека имеется три центра, отвечающих за управление устной речью, восприятие, понимание и логико-грамматическое запоминание: зона Вернике, зона Брока и затылочная доля головного мозга. Только у 10 % людей за формирование центров речи отвечают оба полушария, у 90 % речевые центры расположены в левом полушарии. Данная позиция является несколько редуцированной, поскольку науке известны факты, когда у человека обнаруживалось только одно полушарие и оно прекрасно справлялось со всеми функциями. Известны случаи, когда после травмы или инсульта правое полушарие выполняло функции левого полушария и речь восстанавливалась частично или полностью. Поскольку нейролингвистика изучает взаимодействие полушарий головного мозга и речи, студентам были заданы вопросы, касающиеся данного аспекта. Хотя, согласно анкетированию, большинство участвующих в опросе 38,70 % ($m \pm 5,62$) считают, что речевые функции расположены преимущественно в правом полушарии, верный ответ на данный вопрос дали всего лишь 29,30 % ($m \pm 5,53$). Только половина опрошенных 50,00 % ($m \pm 5,77$) полагают, что левое полушарие доминантное, поскольку в нем расположено больше центров речи (рис. 1).



Рис. 1. Статистика данных по ответам на вопрос: «Почему левое полушарие является доминантным?»

При ответе на вопрос о том, какую функцию выполняет правое полушарие, 79,70 % ($m \pm 4,64$) участников анкетирования ответили, что оно определяет коммуникативный замысел высказывания, выделяет новую и важную часть информации (рис. 2).



Рис. 2. Статистика данных по ответам на вопрос: «Какую функцию выполняет правое полушарие в речевой деятельности?»

Центр Брока – двигательный центр речи в задней части лобной доли, зона моторики, ответственная за восприятие речи, которую в 1861 г. открыл французский хирург Поль Брок. Повреждение данного центра может привести к трудностям понимания речи и выбора слов. Почти половина участников анкетирования на вопрос о том, знают ли они, что такое центр Брока, 44,60 % ($m \pm 5,74$) ответили «нет», 16,20 % ($m \pm 4,26$) ответили «да», 12,20 % ($m \pm 3,78$) ответили, что «когда-то слышали о нем» и 27,00 % ($m \pm 5,13$) слышат впервые.

Зона Вернике, представляющая собой области в височной доле левого полушария головного мозга, связана с обработкой речи. Ее повреждение может привести к сенсорной афазии. При ответе на вопрос о том, что такое зона Вернике, 66,20 % ($m \pm 5,46$) анкетированных ответили, что не знают и никогда не слышали; знали – 14,90 % ($m \pm 4,11$); «когда-то слышали» – 18,90 % ($m \pm 4,52$).

Считается, что классический этап изучения афазий начинается со времен опубликования в 1862 г. Полем Броком труда, посвященного моторной афазии. Афазией называют расстройство ранее сформированной речевой функции. При данной патологии констатируется частичная или полная потеря способности восприятия и воспроизведения речи. Следует отметить, что 68,90 % ($m \pm 5,35$) знают о том, что речевая патология, вызванная поражением мозга – афазия, но лишь 42,70 % ($m \pm 5,71$) опрошенных имеют представление об ее проявлениях (рис. 3).

Изучение иностранных языков способствует развитию устной коммуникации и когнитивных способностей. В этой связи для студентов первого курса в учебную программу включены разные дисциплины лингвистического характера: латинский язык, разговорный английский, теория и практика профессионального перевода и разные дисциплины по выбору, например, культура ораторского искусства, основы медицинского дискурса. Это способствует расширению лингвистического кругозора студентов и развивает их коммуникативные способности, необходимые в дальнейшей профессиональной деятельности, так как профессия врача лингвоактивная и требует высоких коммуникативных навыков. Согласно

анкетированию, 33,80 % ($m \pm 5,46$) свободно общаются лишь на родном языке; 35,10 % ($m \pm 5,51$) могут без проблем разговаривать на одном иностранном языке; 24,30 % ($m \pm 4,95$) – на двух языках; 6,80 % ($m \pm 2,90$) – на трех и более. Студентам был задан вопрос, позволяющий определить то, насколько трудно им дается изучение иностранных языков: 59,50 % ($m \pm 5,67$) испытывают небольшие затруднения, только 10,80 % ($m \pm 3,59$) без проблем изучают новый язык и очень трудно дается освоение языка 24,30 % ($m \pm 4,95$); 5,40 % ($m \pm 2,61$) не видят особой необходимости в изучении иностранных языков.



Рис. 3. Статистические данные по ответам на вопрос: «Как Вы считаете, какое определение ближе к понятию афазии?»

Для проверки гипотезы анкетированным были заданы вопросы о том, какой вид общения им проще поддерживать: 79,70 % ($m \pm 4,64$) предпочитают решать вопрос посредством устной речи; 20,30 % ($m \pm 4,64$) предпочитают письменную коммуникацию. При публичном выступлении 39,20 % ($m \pm 5,64$) используют готовый текст, трудностей не возникает у 20,30 % ($m \pm 4,64$), иногда затрудняются 31,10 % ($m \pm 5,35$), избегают публичных выступлений 9,50 % ($m \pm 3,39$).

С выдвинутой гипотезой о том, что современное развитие технологий приводит к упразднению устных коммуникаций, согласны 22,7 % ($m \pm 4,84$); ответили «скорее да, чем нет» 53,3 % ($m \pm 5,76$); «скорее нет, чем да» – 20 % ($m \pm 4,62$); «нет» – 4 % ($m \pm 2,26$).

Таким образом, данные проведенного опроса показывают, что более половины студентов-первокурсников готовились к поступлению в медицинский вуз, расширяли кругозор посредством чтения научно-популярной литературы и показывали расширенный уровень знаний о влиянии современных технологий на коммуникативные способности людей. Гипотеза, активно обсуждаемая в интернете и медиасфере, о том, что бурное развитие технологий приводит к снижению работы речевых функций полушарий и затруднению устной коммуникации, не получила подтверждения в процессе проведенного исследования. Наше мнение частично сошлось с мнением большинства студентов.

КОГНИТИВНАЯ СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ОБВИНЕНИЯ ГРУППЫ «ПРАВОВЫЕ НОРМЫ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Ю.Г. Соловьева, Ю.М. Круглова

Аннотация. Группа глаголов обвинения, принадлежащих сфере «Правовые нормы», представлена обширным корпусом глаголов и глагольных выражений. Дефиниционный анализ данных лексических единиц в большинстве случаев представляет их как абсолютные синонимы. Обращение к когнитивному анализу позволяет понять, что кроется за этой лексикой, и увидеть, как в англоязычной культуре происходит восприятие мира человеческих взаимоотношений.

Ключевые слова: когнитивная семантика, интенциональное обвинение, глаголы обвинения, правовые нормы, картина мира.

COGNITIVE SEMANTICS OF ACCUSATION VERBS IN “LEGAL NORMS” GROUP (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Yu.G. Solovieva, Yu.M. Kruglova

Abstract. The group of accusation verbs belonging to the sphere of “Legal norms” is represented by an extensive corpus of verbs and verbal expressions. The definitional analysis of these lexical units in most cases presents them as absolute synonyms. The cognitive analysis allows us to understand what this vocabulary implies and to see how the perception of the world of human relationships takes place in English-speaking culture.

Keywords: cognitive semantics, intentional accusation, accusation verbs, legal norms, picture of the world.

Обвинение является одним из типов конфликтного взаимодействия, которое выполняет одну из главных ролей в социуме. По словам А. Вежбицкой, фразы типа «*X accuses Y of Z*», «*X blames Y...*» кажутся более привычными в качестве заголовков газет [5, с. 3]. Эти фразы, по мнению ученого, вплетены в гигантскую сеть речевых актов, из которой состоит вся общественная жизнь (Ibid.).

В настоящей статье мы представляем результаты когнитивного анализа семантики глаголов обвинения группы «Правовые нормы». Группа «правовые нормы» представлена 20 глаголами и выражениями (Accuse, make (bring) accusations, blame, charge, bring (file, press, lay to one's) charges, arraign, allege, и т. д.) [4]. Данный факт подтверждает, что юристы стремятся «обеспечить ясность и точность изложения зачастую в ущерб простоте и краткости» [2, с. 121].

Как показывает языковой материал, обвинение в сфере «право» может обозначать разные виды обвинений: обвинение, выдвигаемое полицией при задержании преступника, обвинение, формулируемое прокурором перед началом судебного заседания, и обвинение, выносимое судом. Представляется, что каждый тип обвинения следует один за другим и каждый глагол обвинения «отвечает» за определенную часть процессуального действия. Вследствие данного

предположения мы рассмотрели когнитивную семантику глаголов обвинения по их локализации во времени.

Согласно предложенной Н.Д. Арутюновой [1] классификации распределения глаголов по «временной оси», глаголы обвинения представляется возможным отнести к разряду «динамичных глаголов». Как и другие динамичные глаголы, глаголы обвинения могут восприниматься только на фоне сменяющихся друг друга ситуаций.

He (Assistant U.S. Attorney Francis Schmutz, Chief of Criminal Division in Milwaukee, Wisconsin) is a hard-working gentleman who spared no time or dime to have me indicted, arrested, tried, convicted, and imprisoned. ... Schmutz devoted all the government manpower and money he could muster to put me a dangerous post card writer, behind bars (www.j'accuse.com).

Глаголы *indict, arrest, try, convict, imprison* указывают на те изменения с субъектом, которые имели место в каждый последующий период. Данный пример подтверждает правомерность отнесения глаголов обвинения к группе динамичных глаголов.

Особый интерес для нашего исследования представляют примеры, где в качестве «кадров» используются исключительно глаголы обвинения. Ценность таких примеров заключается в том, что они позволяют определить через положение, занимаемое глаголом в предложении, закономерность последовательного «появления» различных типов обвинений в обвинительном процессе.

Detroit – Two former Kmart Corp. vice presidents were indicted Wednesday on federal charges that claim their action inflated the company's earnings for part of the year before retailer for bankruptcy (AP, Feb. 27, 2003).

Prosecutors indict Lo on charges of embezzlement (TAIPEI TIMES, Jun. 8, 2002).

В примерах четко прослеживается временная связь между *charge* и *indict*, а именно то, что обвинение, выраженное лексемой *charge*, всегда предшествует обвинению, обозначенному посредством глагола *indict*. *Charge* служит неким базисом, некой отправной точкой, за которой следует обвинение (*indict*). Та же картина наблюдается, когда мы рассматриваем соотношение *charge* и *prosecute*.

Prosecutors tend to file charges against and prosecute fully defendants who have a serious prior record or who used a weapon [3, с. 413].

One of the most consistent patterns identified by researches is that prosecutors are more likely to file charges and prosecute fully if the offense is statutorily serious ... or the victim was injured [3, с. 412].

Предшествование обвинения, выраженного глаголами *charge, file charges*, двум другим типам обвинения (*indict, prosecute*) обусловлено фактом, что *charge* чаще всего ассоциируется либо с обвинениями, предъявляемыми полицией, либо с обвинениями, поддерживаемыми представителями государства в суде, прокурорами. Последние, согласно установленному практикой порядку, сначала формулируют обвинение (*file charges*), а потом начинают свою деятельность по его доказательству (*prosecute*):

In some jurisdictions, the police file charges directly with the court, in others, prosecutors simply ratify police screening decisions or negotiate the appropriate charge with offices [3, с. 409].

Многочисленные примеры указывают на предшествование обвинения, вынесенного большим жюри (*indict*), обвинению, выдвигаемому законными представителями государственной власти (*prosecute*).

The 25th Amendment speaks specifically about removal from office, namely impeachment, death or resignation. It doesn't deal with a president who is incapacitated who remains president, because if you can indict and prosecute, this person is still the president but this person may be in a jail somewhere (New York Times, Feb. 1, 1999).

Данная линейная последовательность указывает на то, что обвинение, выраженное лексемой *indict*, предшествует обвинению, обозначенному глаголом *prosecute*. Разъяснить такое положение дел помогает следующий пример:

It (New York Times) reported that Starr is weighing the possibility of asking a federal grand jury to indict President Clinton while he is still in office (New York Times, Feb. 1, 1999).

Согласно практике американского прецедентного права, большой суд присяжных может рассмотреть все доводы по выдвигаемому обвинению еще до начала возбуждения уголовного процесса и затем дать свое заключение о правомерности предъявляемого обвинения. Только в случае подтверждения состава преступления (*indict*) дело передается в суд, где прокурор будет осуществлять свою деятельность по обвинению (*prosecute*). Обвинения, выносимые государством и прокурорами, часто основываются на результатах решения большого суда присяжных: свое решение присяжные заседатели выносят, руководствуясь положениями той или иной обвинительной статьи (*indictment*), поэтому их обвинения и обозначаются лексемой *indict*.

On Indictments 94-GS-44-906 and 94-GS-44-907, both of those being indictments for murder, the jury has returned verdict of guilty (COLORADO SUPREME COURT, CASE 98SC507).

Когнитивная семантика лексемы *indict* заключается в том, что правом обвинения наделен очень узкий круг лиц. Приоритетом пользуется суд присяжных. Обратиться к суду за обвинительным заключением имеют право прокуроры, вследствие чего в примерах в качестве обвинителей фигурируют именно они.

Вердикт о виновности обвиняемого, выносимый присяжными и судом, обычно обозначается посредством лексемы *find guilty* (признать виновным). Данная конструкция делает акцент на самом факте признания вины:

The party said it will consider Hung innocent until a court finds him guilty, but added that since the Hualien District Prosecutor's has indicted him, DPP officials will monitor developments in the case as Hung is a party supporter (Taipei Times, Aug. 8, 2003).

Однако до начала всех судебных разбирательств обвиняемый доставляется в суд, где ему зачитывают обвинения, выдвигаемые прокурором. Такой тип обви-

нения обозначается лексемой *arraign*. Данным правом обвинения обладает только суд. Так, в постановлении о судах ограниченной юрисдикции мы читаем:

Sec.3 district court ... 6) to take recognize, approve bail, and arraign defendants held with its jurisdiction on warrants issued by other courts of limited jurisdiction when those courts are participating in the program under section 1 of this act (CLJ, Mar. 6, 2000).

Согласно законодательству, обвиняемому необходимо зачитать обвинение (*arraign*) в течение 24 часов с момента задержания.

Facility staff members shall make reasonable efforts to contact the local prosecuting authority and the local court if it appears that a prisoner will not be brought before a judge or magistrate within 24 hours after arrest as required under AS 12.25.150. However, in no event may a prisoner be released solely because of the government's failure to arraign, unless ordered by a court (www.journal.com, Feb. 26, 2003).

Во время следствия в полиции и судебного разбирательства по делу проходят много свидетелей и документов, большинство показаний которых носят характер обвинения. Обвинения свидетелей и документов называются *accusations*.

3 National Archives employees accuse boss of «forgery»

MANILA – Three workers of the National Archives on Wednesday revealed they witnessed how the entries on the alleged fake birth certificate of Allan Fernando Poe Sr. and a marriage contract between Poe and Paulita Gomez were forged and fabricated. (www.SunStarNetwork.htm, Jan. 22, 2004).

Показания свидетелей воспринимаются как доказательство вины обвиняемого. На основании их суд может вынести обвинительный приговор.

He was condemned by the repeated accusations of Jacob Ind, a boy who admittedly had been planning on killing his parents for years (Colorado Supreme Court, Case № 98SC507).

Если лексема *accuse* обозначает прямое обвинение, то обвинения, которые указывают на вину обвиняемого косвенно, могут обозначаться посредством лексемы *incriminate*.

Hammon claims severance was required to avoid the extreme prejudice he suffered by the introduction of Jones' redacted confession. *Bruton v. U.S.*, 391 U.S. 123, 88 S.Ct. 1620, 20 L.Ed.2d 476 (1968). He contends the introduction of Jones' incriminating statements violated his right to confront witnesses against him and that the statements constituted inadmissible hearsay (COLORADO SUPREME COURT, Case No. 98SC507).

Любое доказательство, показания свидетелей или другого обвиняемого или вещественное доказательство, которое *указывает* на вину обвиняемого, обозначается лексической единицей *incriminate*. В суде используется против обвиняемого все, что говорится даже самим обвиняемым.

«The purpose of a severance in such cases is to prevent the introduction of directly incriminating evidence without confrontation of the adverse party, in violation of the non-confessing co-defendant's Sixth Amendment rights.» Neill, 827 P.2d at 893 (quoting, Menefee, 640 P.2d 1381, 1383 (Okl.Cr. 1982)) (Oklahoma Court of Criminal Appeals, Case № F-91-432).

Лексема *inculcate* указывает на грамотные, юридически подготовленные обвинения. Следующие примеры показывают, что в подготовке и представлении обвинения суду принимал участие адвокат одного из обвиняемых.

The record shows the prosecution introduced both Hammon's and Jones' statements through Agent Page detailing their involvement in the Slape homicide and that neither Hammon nor Jones took the witness stand nor presented any witnesses or evidence in their own behalf during the first stage of trial. Hammon and Jones each relied solely on cross-examination of prosecution witnesses to show they were less culpable than the other. Utilizing this trial strategy, Jones' attorney was able to introduce the entirety of Jones' statement which inculcated Hammon (Oklahoma Court of Criminal Appeals, Case № F-91-432).

Лексема *inculcate* указывает на обвинения, выдвигаемые не только представителями защиты в суде, но и самим судом по окончании разбирательства. Например:

The standard of review for admissibility of a non-testifying codefendant's hearsay statements under CRE 804(b)(3). This court just announced the correct standard of review for determining the admissibility of a non-testifying codefendant's hearsay statements offered to inculcate the accused under CRE 804(b)(3) in *People v. Newton*, ___ P.2d ___ (Colo. 1998) (No. 97SC85, September 14, 1998) (COLORADO SUPREME COURT, Case No. 98SC507).

В ответ на обвинения свидетелей может быть выдвинуто встречное обвинение против этого свидетеля. Такой тип обвинения в судебной практике носит название *impeach*. Цель данного типа обвинения – дискредитировать предыдущее обвинение.

In general, evidence of a prior inconsistent statement of the witness may be admitted to impeach a witness even though the statement tends to directly inculcate the defendant. However, a prosecutor cannot use a statement that directly tends to inculcate the defendant under the guise of impeachment when there is no other testimony from the witness for which his credibility is relevant to the case. Impeachment should be disallowed when (1) the substance of the statement purportedly used to impeach the credibility of the witness is relevant to the central issue of the case, and (2) there is no other testimony from the witness for which his credibility was relevant to the case.

Такое обвинение выдвигается представителями закона. Это могут быть прокурор или адвокат одной из сторон, высказывающие таким способом недоверие предыдущему обвинению.

Однако лексема *impeach* может обозначать и другой тип обвинения – обвинение, выдвигаемое против высокопоставленных чиновников, например, президента. Такое обвинение считается одним из самых тяжких обвинений. Объявление импичмента президенту означает выражение недоверия. В качестве обвинителей выступают конгресс, сенат и другие представители верховной законодательной власти.

Congress voted to impeach President Nixon, but he reigned before any action was taken (LLA 1993: 6).

The staff of the House Judiciary Committee, which would hold an impeachment investigation and hearings, has already begun studying possible alternatives to impeachment. Staff members have found that the House and Senate have applied a number of penalties to members of Congress, including: reprimand, denunciation, censure, condemnation, expulsion, disqualification and impeachment (www.HoustonChronicle.com, Aug. 25, 1998).

Первый пример показывает, что конгресс проголосовал за объявление импичмента президенту. Во втором случае вопросом импичмента занимается специальный комитет палаты представителей. Однако интересно отметить, что президент и члены Конгресса в качестве альтернативы импичменту могут понести и менее тяжкие наказания (*reprimand, denunciation, censure, condemnation, expulsion, disqualification*).

Таким образом, на основе анализа мы пришли к следующему заключению. Отправным пунктом для возбуждения следствия и начала судебного процесса выступает обвинение, обозначаемое лексемой *charge*. После формулировки первоначального обвинения начинается процесс доказывания вины обвиняемого. Интересы государства в суде представляет прокурор, который выступает в качестве обвинения (*prosecute*). В процессе судебного доказательства обвиняемому предварительно зачитывают выдвигаемые против него обвинения (*arraign*). На последующих заседаниях суд заслушивает показания свидетелей и рассматривает юридические документы (*accuse*), заслушивает обвинения, выдвигаемые линией защиты другого обвиняемого (*inculpate*), а также контробвинения (*impeach*). Кроме того, принимаются во внимание любые свидетельства и вещественные доказательства, которые могут указать на вину подсудимого (*incriminate*). В заключение разбирательств или перед ними свое решение высказывает суд присяжных заседателей (*indict, find guilty*), и окончательное решение выносит судья (*find guilty, inculpate*). Обвинения в совершении преступления, предъявляемые государственным чиновникам, обозначаются посредством лексемы *impeach*. Все эти обвинения направлены на то, чтобы вершить правосудие, они служат регулятором общественной активности, обеспечивая порядок в обществе.

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Глинская Н.П. Английский юридический язык: истории, особенности, перспективы // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 3. С. 120–123.
3. Соловьева Ю.Г. Когнитивная семантика лексических средств репрезентации обвинения в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена 30.03.2005 / Ю.Г. Соловьева. Иркутск, 2005. 199 с.
4. Myers M.A. The courts: Prosecution and sentencing // Criminology: a contemporary handbook. Belmont: Wadsworth Publishing company, 1995. P. 407–428.
5. Wierzbicka A. English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary. N.Y.: Academic Press, 1987. 397 p.

СТУДЕНТ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКОВОГО ИНТЕРНЕТ-ВОСПРИЯТИЯ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

А.Д. Осипова

Научный руководитель Н.А. Бурмакина

Аннотация. Статья посвящена изучению интернет-публикаций, комментариев и других высказываний пользователей в онлайн-среде относительно обучающихся высших учебных заведений. В статье приведен сбор языкового материала, изучено содержание интернет-ресурсов с целью определения особенностей общественных и культурных факторов, формирующих восприятие студентов в информационной среде. Автор выяснил, как современного студента характеризуют в интернет-пространстве, составив таблицу и по определенным критериям проведя анализ нескольких источников, где чаще всего публикуют записи об учащих, выявил общие тенденции. Полученные результаты позволят изучить способы общения и коммуникации интернет-пользователей относительно учащихся учебных заведений, а также обратить внимание на возможные области для улучшения образовательного процесса и коммуникации между студентами и обществом.

Ключевые слова: студент, интернет, высказывания, пользователи, восприятие.

STUDENT IN THE MIRROR OF LINGUISTIC INTERNET PERCEPTION: A COMPARATIVE ASPECT

A.D. Osipova

Supervisor N.A. Burmakina

Abstract. The article is devoted to the study of Internet publications, comments and other statements of users in the online environment regarding students of higher educational institutions. The article presents a collection of linguistic material; examines the content of Internet resources in order to determine the characteristics of social and cultural factors that form students' perception in the information environment. The author shows how a modern student is characterized in the Internet space, namely, he compiling a table where, according to certain criteria, several sources are analyzed, and general trends, where records about students are most often published, are identified. Furthermore, a survey among students was conducted which shows which records they most often find about themselves. The results obtained will allow us to study the ways of communication of Internet users regarding students of educational institutions, as well as to pay attention to possible areas for improving the educational process and communication between students and society.

Keywords: student, Internet, statements, users, perception.

В современном информационном обществе интернет играет огромную роль в жизни каждого человека. Согласно данным РАЭК и НИУ ВШЭ, проведенный опрос в 2023 г. показывает, что социальными сетями пользуются 97,6 %) российских интернет-пользователей, принявших участие в эксперименте. Для 54,7 % респондентов социальные сети являются неотъемлемой частью жизни [1].

Онлайн-среда помогает общаться и передавать знания. Существует большое количество форумов, групп, чатов в социальных сетях, где любой желающий может обсудить то, что ему по душе [2].

Все же больший интерес у пользователей интернета вызывают студенты, так как:

- их жизнь, проблемы, достижения и образовательный опыт могут быть актуальными и интересными для многих людей;
- обсуждение вопросов образования и студенческой жизни актуально в любые времена;
- молодежь часто является движущей силой в различных аспектах культуры и общественной жизни.

Однако важно понимать, как студентов воспринимают в онлайн-среде. Высказывания о них в интернете могут сопровождаться различными эмоциональными высказываниями и тональностью. Негативные или позитивные эмоции могут влиять на восприятие студентов и создавать определенные стереотипы. Кроме того, высказывания могут быть предвзятыми и субъективными, искажающими реальное положение дел. Именно поэтому был проведен анализ высказываний о студентах в социальных сетях, новостных каналах и интернет-форумах.

Первым был проанализирован новостной портал “NGS24.RU” (табл. 1). Для анализа выбраны следующие критерии: коннотация, то есть какую окраску имеет цитата (позитивную, нейтральную или негативную), этический аспект: соответствует ли высказывание этическим нормам и принципам, не содержит ли оскорбления, клевету, какая цель у цитаты: информирование или обсуждение, затем рассматривалось использование средств художественной выразительности, а также мнение окружающих (есть ли комментарии к записи, где присутствует выбранная цитата или нет).

Таблица 1

Критерий	Коннотация (позитивный, негативный, нейтральный)	Этический аспект (соответствует этическим нормам и принципам, не содержит оскорбления, клевету)	Цель (информирование или обсуждение)	Мнение окружающих	Использование средств художественной выразительности
<i>Цитата</i>					
1	2	3	4	5	6
«Жители края пожаловались на дефицит кадров в здравоохранении. Эту проблему решают выделением целевых мест в медуниверситете, стипендией для студентов-медиков »	Позитивная окраска, так как упоминается, что студенты-медики в скором времени станут профессионалами своего дела и будут трудиться на благо людей, что создает позитивный образ студентов в данном контексте	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	У этой цитаты цель – информирование. Сообщить, что решение проблемы дефицита кадров в здравоохранении будет через выделение целевых мест и предоставление стипендии для студентов-медиков	Прокомментировал эту запись лишь один человек, который негативно высказался по отношению к системе выдачи лицензий на медицинскую деятельность и контроль за предоставлением медицинских услуг, при этом студентов никак не упомянул	Выразительные средства отсутствуют

1	2	3	4	5	6
«Студенты и аспиранты Нижегородского Политеха проектируют и создают современные гоночные автомобили класса Formula SAE»	Данная цитата имеет положительную окраску по отношению к студентам. Участие в таких проектах свидетельствует о высоком уровне профессионализма и творческого потенциала студентов, а также о развитии практических навыков в области инженерии и автомобилестроения, что создает позитивное впечатление о них	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету.	У этой цитаты цель – информирование. Сообщить, что такая активность способствует обогащению учебного процесса и подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности	В комментариях люди возмущаются, что данная новость никак не относится к Красноярскому краю. Они также предлагают выкладывать подобное, но только про студентов нашего края	Выразительные средства отсутствуют.
«Вот и студенты Нижегородского политеха изучают подводные растения и бактерии, пытаясь найти им применение для утилизации углекислого газа в промышленных масштабах»	Данная цитата также имеет положительную окраску по отношению к студентам. Она свидетельствует о их активном научном интересе, стремлении к инновациям и вкладе в решение актуальных проблем среды обитания	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	У этой цитаты цель – информирование. Сообщается, что студенты умеют креативно мыслить и искать практические решения для глобальных проблем	В комментариях люди пишут, что возможно у студентов получится такое сделать, ведь некоторые водоросли даже употребляются в пищу	Выразительные средства отсутствуют
«14 раз за 9 лет подростки и студенты устраивали массовую стрельбу в школах и вузах»	Данная цитата имеет негативную окраску по отношению к студентам. Упоминание о массовых стрельбах, организованных подростками и студентами в школах и вузах, вызывает ассоциации с насилием, безопасностью и кризисом в образовательной среде	Цитата не содержит клеветы или оскорбления, она просто фактически упоминает случаи массовых стрельб	У этой цитаты цель – информирование. Сообщается, что студенты могут выступать как участники подобных инцидентов, хотя такие случаи являются исключительными и не отражают общую картину студенческой жизни	В комментариях люди возмущены поведением студентов и предлагают почаще проводить психологические работы с ними. Также некоторые пользователи отмечают, что не нужно выкладывать такие записи, так как некоторые студенты читают такое и могут повторять такое поведение	Выразительные средства отсутствуют

Проведенный анализ показывает, что из четырех выбранных цитат лишь одна имеет негативную окраску. Получается новостной портал освещает в основном позитивные моменты, связанные со студентами. Именно поэтому никакой клеветы и оскорблений в сторону учащихся нет. Новостной портал выкладывает запись лишь с одной целью – проинформировать читателей о жизни и деятельности студентов. Однако находятся пользователи, которые могут негативно высказаться об учащихся, но в основном они заостряют свое внимание не на них, а на второстепенной информации из заметки. Следует отметить, что никакие средства выразительности не используются, так как новостные статьи должны передавать факты и информацию о событиях или явлениях без пристрастия или предвзятости.

Результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о том, что в СМИ в целом относятся к студентам с уважением и позитивным вниманием. Новостной портал в основном освещает положительные моменты, связанные со студентами: их достижения в науке, технологиях, спорте, общественной деятельности и культурной жизни.

Анализ другого источника – социальная сеть «ВКонтакте». Критерии прежние.

Таблица 2

Критерий	Коннотация (позитивный, негативный, нейтральный)	Этический аспект (соответствует этическим нормам и принципам, не содержит оскорбления, клевету)	Цель (информирование или обсуждение)	Мнение окружающих	Использование средств художественной выразительности
Цитата					
1	2	3	4	5	6
«1.04.2024 команда наших студентов приняла участие в квест-игре «Знатоки финансовой грамотности», проходившей на базе отделения по Тульской области Главного управления Банка России по Центральному федеральному округу. Поздравляем нашу команду!»	Эта цитата имеет положительную окраску. Она показывает позитивное отношение к студентам и их достижениям	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	Цель этой цитаты – информировать об успешном участии команды студентов в квест-игре «Знатоки финансовой грамотности» и поздравить команду за их достижения	Комментарии к данной записи отсутствуют	Выразительные средства отсутствуют

1	2	3	4	5	6
«Какой раз практически седею от отношения нынешнего университетского студента к учебе»	Эта цитата имеет негативную окраску. Автор даже использует метафору, чтобы подчеркнуть свои эмоции по отношению к студентам	В этом контексте выражение личных эмоций и мыслей в пределах уважительного и толерантного общения соответствует этическим нормам	Цель этой цитаты – обсуждение. Заголовков этой записи – вопрос. Также автор выражает свою тревогу или разочарование по поводу отношения нынешних университетских студентов к учебе. Он отмечает, что за время работы в университете у него возникло множество вопросов или замечаний относительно этой проблемы и хотел бы услышать мнение других пользователей	Очень много комментариев. Люди делятся личным опытом, кто-то даже отмечает, что также ввел себя в студенческие годы. Кто-то пытается доказать, что так было и будет всегда	Фраза «практически седею» является метафорой, которая описывает сильное чувство усталости, напряжения или разочарования, но в более прямом и красочном стиле
«Более 300 студентов приняли участие в четвертой студенческой научной конференции. Это было здорово!»	Эта цитата имеет положительную окраску. Она показывает, что большое количество студентов приняли участие в научной конференции, сделав это невероятно	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	Цель цитаты – информирование о масштабном и успешном участии студентов в научной конференции и выражение эмоционального восхищения	В комментариях люди поддерживают, восхищаются и поздравляют студентов	Выразительные средства отсутствуют
« Студенты Заполярья разработали собственные туристические маршруты»	Эта цитата имеет положительную окраску. Она подчеркивает активность, творческий потенциал и инициативу студентов в разработке собственных туристических маршрутов	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету.	Цель цитаты – информирование о том, что студенты проявляют интерес к исследованию своего региона, развитию туристической индустрии и созданию новых возможностей для отдыха и развлечений. Top of Form	В комментариях люди поддерживают, восхищаются и поздравляют студентов	Выразительные средства отсутствуют

Таким образом, было проанализировано четыре цитаты. Как и цитаты из предыдущего источника, всего одна имеет негативную окраску, а остальные позитивную. Стоит отметить, что в социальной сети можно найти записи, где пишут про студента с целью обсудить его поведение, при этом используют средства языковой выразительности.

Получается, что студенты в социальной сети «Вконтакте» представлены как активные, разносторонние личности, участвующие в различных аспектах жизни, включая учебу, социальные мероприятия, спорт, культуру и личные интересы. Публикации о студентах чаще всего позитивны и подчеркивают их активность, общительность. Таких записей много, так как вузы, творческие коллективы или объединения делятся своей деятельностью, именно поэтому публикации похожи друг на друга.

Последний источник для анализа – женский онлайн-журнал “WOMAN.RU”.

Таблица 3

Критерий	Коннотация (позитивный, негативный, нейтральный)	Этический аспект (соответствует этическим нормам и принципам, не содержит оскорбления, клевету)	Цель (информирование или обсуждение)	Мнение окружающих	Использование средств художественной выразительности
Цитата					
1	2	3	4	5	6
«Студенты выпендриваются (да именно выпендриваются), тем, что живут в общагах и учатся»	Эта цитата может быть расценена как негативная или даже пренебрежительная по отношению к студентам	Фраза «выпендриваются» имеет оттенок неуважения или недовольства к поведению студентов, которое описывается как показное или чрезмерное. Такое выражение может вызывать негативные эмоции у студентов, оскорблять их и их усилия в учебе и жизни в общежитиях	Цель – информирование, при этом присутствует и обсуждение, так как в конце поста (откуда взята эта цитата) есть вопрос: «А как считаете вы?»	Люди в комментариях не согласны с автором, они приводят примеры из своего опыта и опыта своих знакомых, опровергая сказанное	Выразительные средства отсутствуют.

1	2	3	4	5	6
« Русские студенты победили на международном конкурсе по синтетической биологии»	Эта цитата имеет положительную окраску. Она подчеркивает успех и достижения русских студентов на международном уровне в области синтетической биологии	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	Цель информирования. Эта цитата выражает признание и гордость за успехи студентов, а также поддержку их трудовых и интеллектуальных усилий	В комментариях люди спорят про национальности, но при этом студентов никак не трагируют	Выразительные средства отсутствуют
« Студенты многих университетов мира считают себя ЭЛИТОЙ среди ровесников, которые не поступили в университет, а вот российские студенты так не считают»	Эта цитата имеет негативную окраску по отношению к российским студентам. Она подчеркивает отличие в мнениях между студентами многих университетов мира и российскими студентами относительно своего статуса и самооценки	Утверждение, что российские студенты не считают себя элитой, может быть воспринято как критика их уверенности в себе или оценки своего статуса	Цель – обсуждение. Автор хочет рассмотреть различия в самооценке студентов из разных стран и культурных контекстов	В комментариях многие пользователи отмечают, что никогда такого не замечали. Однако есть те, кто считает, что в зарубежных вузах студентам тяжелее поступить и они поэтому придерживаются такого мнения о себе	Фраза «считают себя элитой» может быть рассмотрена как метафорическое выражение, подчеркивающее самооценку или восприятие студентов о своем месте в обществе или в университетском сообществе
«Почему, когда речь идет о студентах , везде упоминается что они голодают?»	Эта цитата имеет негативную окраску. Она выражает недовольство или разочарование тем, что при упоминании студентов часто акцентируется на их финансовых трудностях и нехватке средств для питания	Соответствует этическим нормам и не содержит оскорбления и клевету	Цель – обсуждение, так как автор упоминает студентов в вопросе и спрашивает мнение других пользователей	Комментарии очень разнообразные, но в основном люди рассуждают, почему студенты голодают	Выразительные средства отсутствуют

Анализ четырех статей показал, что почти все цитаты содержат негативную информацию о студенте, есть записи, которые содержат даже оскорбления. Стоит отметить, что в основном все посты написаны с целью обсуждения, что объясняется форматом выбранного источника. Однако средства выражения не используются, кроме одной цитаты.

Получается, что студенты в женском онлайн-журнале “WOMAN.RU” представлены с негативной стороны. Публикации о студентах чаще всего написаны для обсуждения вопросов, связанных с их жизнью и деятельностью. Однако такие обсуждения могут быть полезными для самих студентов, поскольку они могут помочь выявить слабые места и исправить их.

Проведя анализ трех источников, мы отметили, что студенты в целом представлены в положительном свете. Новостные порталы и социальные сети склонны освещать преимущественно положительные аспекты студенческой жизни: достижения, активность и общественная деятельность. В социальной сети ВКонтакте публикации о студентах разнообразны и включают в себя как положительные, так и негативные аспекты их жизни. Общая тенденция указывает на преобладание позитивных материалов. СМИ обычно направлены на информирование и обсуждение, а не на целенаправленное порицание студентов. В большинстве случаев публикации о студентах имеют информационную или обсуждающую цель, а не цель оскорбления или клеветы. Стоит отметить, что в большинстве случаев записи не используют средства выразительности для подчеркивания негативных аспектов или клеветы. Это свидетельствует о стремлении представить информацию объективно и без предвзятости.

Таким образом, анализ показывает, что в целом в выбранных источниках студенты представлены с уважением, их достижения и жизненные ценности в основном рассматриваются положительно. Негативные аспекты присутствуют, но они не являются основным фокусом в большинстве публикаций.

Однако, помимо анализа, автор провел анкетирование и узнал мнение студентов о том, как их социальную роль воспринимают в интернет-пространстве.

Таблица 4

Целевая аудитория	Факультет иностранных языков
1	2
Количество	32
1. Где чаще всего вы встречаете записи/новости/высказывания о студентах?	1. Социальные сети – 73,17 % 2. Новостные порталы – 19,51 % 3. Образовательные платформы – 7,32 %
2. Какие высказывания/записи/ новости про студентов вы встречаете ЧАЩЕ?	1. Отрицательные – 3,23 % 2. Положительные – 96,77 %
3. Вы комментируете записи о студентах?	1. Да – 9,68 % 2. Нет – 90,32 %

1	2
4. Какие прилагательные чаще употребляются со словом «студент» в интернете?	Умный, сонный, талантливый, образованный, новаторский, веселый, бедный, спортивный, креативный, творческий, лучший, современный, уставший, ответственный, наивный, молодой, амбициозный, ленивый, обычный, преуспевающий, работающий
5. Как вы думаете студентов обсуждают в интернете (неважно осуждают или поддерживают их) больше они сами или люди, которые не относятся к этой категории?	1. Все вместе – 38,71 % 2. Сами студенты – 41,94 % 3. Другие люди – 19,35 %

В ходе анкетирования выяснили, что чаще студенты видят записи других о себе в социальных сетях. Эти записи являются положительными. Однако поддержать своих одноклассников или поделиться своими мыслями под постами опрошенные не желают. Все-таки есть такие студенты, по мнению участников опроса, которые оставляют комментарии под постами. Стоит отметить, что ни один из опрошенных студентов не написал негативное прилагательное, которое встречается со словом «студент» в интернет-пространстве. Получается, что учащиеся чаще видят положительные записи о студентах, нежели негативные.

Таким образом, проведенный анализ цитат и осуществленное анкетирование позволяют сделать следующие выводы:

1. Цитаты в основном отражают положительные стороны студенческой жизни, что свидетельствует о том, что общественное мнение о студентах в целом благоприятно.

2. Результаты анкетирования показывают, что большинство студентов видят публикации о себе положительного характера и не замечают осуждения или клеветы в записях.

3. Иногда встречаются как позитивные, так и негативные публикации, отражая аспекты студенческой жизни справедливо и объективно. Это помогает студентам понимать, что их усилия и достижения признаются, но также они могут рассчитывать на поддержку и понимание в случае проблем.

Библиографический список

1. Статистика интернета и соцсетей на 2023 год – цифры и тренды в мире и в России // WebCanape. URL: <https://www.web-canape.ru/business/statistika-interneta-i-socsetej-na-2023-god-cifry-i-trendy-v-mire-i-v-rossii/> (дата обращения: 18.03.2024).
2. Социальные сети в России: цифры и тренды. Весна 2023 // brand analytics. URL: <https://brandanalytics.ru/blog/social-media-russia-spring-2023/> (дата обращения: 18.03.2024).

РАЗДЕЛ 2.
ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО
МЕДИЦИНСКОГО
И ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА.
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ УПРАВЛЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

О.А. Остыловская

Аннотация. Статья посвящена вопросу обучения управлению образовательными системами в магистратуре педагогического направления. Рассматривается подход, основанный на изучении основ системного анализа и общей теории управления как универсального инструмента. Планируемый результат обучения ориентирован на конструктивные процедуры принятия управленческих решений в образовании.

Ключевые слова: управление образованием, система образования, системный анализ, теория управления.

FEATURES OF TRAINING MANAGEMENT THEORY IN TEACHER EDUCATION

O.A. Ostylovskaya

Abstract. The article is devoted to the issue of teaching of educational systems management in the master's degree of pedagogical direction. The approach based on the study of the basics of system analysis and general management theory as a universal tool is considered. The planned learning outcome is focused on constructive procedures for making managerial decisions in education.

Keywords: education management, education system, system analysis, management theory.

Среди задач модернизации отечественной системы образования особое место занимает совершенствование управления этой системой. Управление образованием, как отмечает Д.А. Новиков, представляет собой прежде всего управление его развитием на всех уровнях – начиная с федерального и заканчивая конкретным образовательным учреждением, а не только управление учреждениями и людьми [2]. Важно отметить, что любое управление подразумевает конечный результат, определенный и приемлемый для данной области управления. Согласно ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» результатом системы образования является совокупность знаний, умений, навыков, ценностных установок, опыта деятельности и компетенции определенных объема и сложности, т. е. конечным результатом системы образования является интеллектуальное, духовно-нравственное, творческое, физическое и профессиональное развитие личности [3].

Педагогические вузы готовят специалистов для различных видов профессиональной деятельности, исходя из уровня (ступени) образования. Так, область профессиональной деятельности бакалавра имеет практико-ориентированный характер, а область профессиональной деятельности магистра – научно-исследовательский и управленческий, что соответствует целям каждой из ступеней высшего профессионального образования. Таким образом, магистратура по направлению «Педагогическое образование» призвана осуществлять в том числе

и соответствующую задачам модернизации системы образования подготовку кадров, способных обеспечивать руководство образованием на всех уровнях. Такая магистерская программа в рамках направления 44.04.01 Педагогическое образование реализуется в институте педагогики, психологии и социологии Сибирского федерального университета (44.04.01.01 Управление человеческими ресурсами).

Как эффективно обеспечить у выпускников педагогической магистратуры формирование соответствующих компетенций? Безусловно, каждая учебная дисциплина должна вносить определенный вклад в формирование управленческой компетенции, при этом должна быть и специальная дисциплина, ориентированная на конструктивные процедуры принятия решений и соответствующую ей теорию. Для направления 44.04.01.01 была разработана дисциплина «Проектирование управленческого процесса в сфере образования», которая, на наш взгляд, должна опираться на основы системного анализа и общей теории управления. Преимущества такого подхода в обучении магистрантов управлению образовательными системами обусловлены тем, что:

- во-первых, дается представление об общих закономерностях управления любыми системами – техническими, экономическими, социальными и т. д.;
- во-вторых, в общей теории управления представлены различные модели управления.

Таким образом, обучающиеся смогут посмотреть на управление образовательными системами с общесистемных позиций:

- перечислить и систематизировать компоненты управления образовательными системами, такие как основные принципы, методы, формы и средства, а также связи между ними;
- объяснить функции и задачи управления образовательными системами.

В конечном итоге изучение управления в контексте системного анализа и общей теории управления позволит выпускникам строить эффективные процедуры принятия управленческих решений [1].

Библиографический список

1. Качала В.В. Основы теории систем и системного анализа: учебное пособие для вузов. 2-е изд., испр. М.: Горячая линия – Телеком, 2012.
2. Новиков Д.А. Введение в теорию управления образовательными системами. М.: Народное образование, 2009.
3. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 25.12.2023) «Об образовании в Российской Федерации».

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА»

М.В. Томилова

Аннотация. В статье рассматривается содержательный аспект дополнительной программы повышения квалификации преподавателей вуза по иностранному языку, анализируются предметный и процессуальный компоненты, их связь с лингвистическим и психологическим компонентами программы. Автор делает вывод о приоритетности предметного компонента с учетом целей и задач данной программы.

Ключевые слова: программа, содержание обучения, предметный компонент, процессуальный компонент

CONTENT ASPECT OF ADDITIONAL PROFESSIONAL TRAINING PROGRAM OF “FOREIGN LANGUAGE IN THE PEDAGOGICAL ACTIVITY OF A UNIVERSITY TEACHER”

M.V. Tomilova

Abstract. The article examines the content aspect of an additional professional development program for university teachers in a foreign language, analyzes the subject and procedural components, their connection with the linguistic and psychological components of the program. The author emphasizes the priority of the subject component, taking into account the goals and objectives of this program.

Keywords: program, training content, subject component, procedural component.

Обучение иностранных граждан в российских вузах – это объективная реальность современной образовательной жизни. Мы имеем теоретически, методически и практически апробированные программы обучения студентов, начиная с подготовительного этапа на русском языке и определенную практику обучения на иностранном языке, когда изучение предмета ведется российскими преподавателями на языке-посреднике, чаще английском и французском. Естественно, встает вопрос о готовности преподавателей-предметников, их компетентности в данной деятельности. Следовательно, необходима работа, направленная на формирование иноязычной коммуникативной и педагогической компетенций преподавателей, обеспечивающих их способность проводить занятия с обучающимися на английском языке.

Нами была разработана и реализована программа дополнительного профессионального образования преподавателей по английскому языку, цель которого – совершенствование лингвистической подготовки и овладение специфическими приемами и формами обучающей деятельности, характерными для методики преподавания на иностранном языке. Предметная компетенция совершенствовалась в контексте разработки и реализации тематического поля каждого обучающегося.

Содержательный аспект программы обучения это, как правило, ответ на вопрос: чему мы учим обучающихся. Вопрос о содержании обучения естественно является одним из основополагающих в теории и практике обучения иностранным языкам. В методике обучения иностранным языкам есть различные подходы к характеристике содержания и его компонентов. Культурологический подход Е.И. Пассова нашел свое отражение в выделении четырех аспектов содержания, а именно, культурологического, психологического, педагогического и социального соответствующих им компонентов содержания. Традиционно содержание обучения представляется в совокупности трех компонентов: лингвистического, психологического и методологического (Г.В. Рогова). Рассмотрим этот подход применительно к программе дополнительной профессиональной подготовки преподавателей. Лингвистический компонент содержания обучения мы соотносим с выбором языкового (лексического, грамматического, фонетического), речевого и социокультурного материала. С этих позиций, наш выбор был обусловлен целями, задачами обучения и особенностями контингента обучающихся. Психологический компонент предполагает четкое определение того, какие умения и навыки будут востребованы в реальной преподавательской деятельности слушателей данного курса. К ним относим чтение лекций с использованием видеопрезентаций и проведение практических занятий, семинаров, коллоквиумов и др. Методологический компонент, который связан с овладением приемами обучения и самостоятельной работы, в рамках данной программы актуализируется также с учетом особенностей контингента обучающихся.

Однако при разработке данной программы мы ориентировались на подход к представлению содержания обучения, в котором акцент сделан на предметном и процессуальном компонентах содержания (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова). Предметный аспект представлен коммуникативными ситуациями, которые моделируются в процессе обучения, а также текстовым и языковым материалом (фонетический, лексический, грамматический, орфографический). Процессуальный аспект включает формирование навыков и умений иноязычного общения: навыки оперирования языковым материалом, которые актуализируются в умениях говорения, аудирования, письма и перевода.

В программе были разработаны коммуникативные ситуации «Лекция» и «Практическое занятие» как наиболее типичные и востребованные ситуации реального учебного процесса. Именно это и объясняет мотивированность учебной деятельности слушателей курса. Коммуникативная ситуация является как необходимым компонентом общения, так и стимулом к речевому общению. Обучение общению в контексте специальности успешно реализуется в игровом моделировании ситуаций профессионального общения. Игровое моделирование ситуаций профессионального общения осуществляется на основе реализации предметного и деятельностного аспектов его организации. Предметный аспект предполагает определение функциональных единиц процесса, к которым следует отнести коммуникативные ситуации в совокупности их характеристик: структуры и условий реализации коммуникативного акта. Такая постановка вопроса

обращает к анализу реальной преподавательской деятельности специалиста, выявлению типичных ситуаций общения. Главной формой работы в коммуникативной ситуации «Лекция» является презентация в Power Point как основное дидактическое средство. В настоящее время мультимедийные презентации – это эффективный способ представления основной информации по дисциплине с помощью компьютерных программ. При разработке дидактических подходов в работе со слушателями разработчики программы учитывали лингвистический аспект, обращая особое внимание на лексику, обеспечивающую грамотную работу с презентацией (Presentation language), а также взаимодействие преподавателя и студента (Classroom language) в процессе представления материала. Для аудиторной работы были отобраны тексты, тематика которых соответствовала общему предметному полю. Это тексты о великих ученых (D.I. Mendeleev, N.I.Kromer, William Harvey, Ch.Darwin), процессах и явлениях (The Origin of Life, Brain and Knowledge, Composition of Matter и др.). Предметное поле лекций было индивидуальным для каждого слушателя. Как правило, слушатели представляли лекцию, которая вводила в дисциплину, например, латинскую терминологию, философию, историю отечества, общую и органическую химию, фармацевтическую химию, физиологию, фармакологию, биотехнологию, управление и экономику фармации и др. В процессе игрового моделирования коммуникативной ситуации «Лекция» в роли студентов выступали слушатели курса, задающие вопросы лектору, который демонстрирует владение навыками и умениями монологической речи, аудитория в целом актуализирует вопросно-ответную форму диалогической речи, умения аудирования – восприятия речи на слух с целью понимания коммуниканта. Обучающиеся создавали собственный текст как продукт речевого высказывания, содержащий необходимую для передачи информацию, организованную в смысловое и структурное единство, обладающее информационной, коммуникативной и прагматической функциями. При этом фонетический, лексический, грамматический, орфографический материал, который закреплялся в процессе обучения, был целенаправленно отобран под итоговую задачу – создание собственного продукта: презентации, лекции по предмету. Для закрепления и совершенствования индивидуального предметного поля слушатели разрабатывали словарь дефиниций по предмету, например:

Matter:

- Anything that takes up *space* and has *mass*.
- Example: rocks, wood, air, metal, paper, etc.

Element:

- A *pure* substance that cannot be *broken down* into other substances.
- Example: gold, helium, mercury, oxygen

Compound:

- A substance containing 2 or *more* elements that are chemically combined.
- Examples: Water H₂O, Carbon Dioxide CO₂

Стратегия обучающей деятельности в процессе игрового моделирования коммуникативной ситуации «Практическое занятие» связана с доминированием

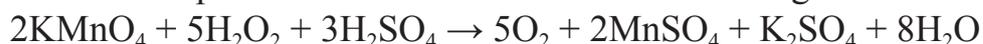
устной речи и целенаправленным развитием умений аудирования. Практическое владение иностранным языком реализуется при условии использования его в качестве средства общения. Предметное поле коммуникативной ситуации предполагает расширение и интенсификацию взаимодействия преподавателя и студента (Classroom language) и иные дидактические материалы: контрольные работы, лабораторные работы, тесты, кроссворды. Например:

Laboratory work.

Experiment 1. *RedOx reaction of potassium permanganate with hydrogen peroxide H_2O_2 .*

Using standard potentials, determine the possibility of a reaction between potassium permanganate and hydrogen peroxide to form oxygen in different media.

Write down possible reactions and indicate the change of color.



Experiment 2. Obtaining of a compound with a negative complex ion.

To 1-2 drops of concentrated $CoCl_2$ solution (deep pink color) add the same amount of potassium rhodanide (thiocyanate) $KCNS$ solution. Write the formula of the obtained complex compound considering that rhodanide ion is a ligand, and the coordination number is four.

Give the equation of the reaction and indicate the change of color.

В результате прохождения курса обучения слушатели активно разрабатывали предметный аспект содержания своего предмета на иностранном языке и готовили дидактические материалы для учебного процесса. Обучение в большей степени ориентировано на коммуникативно-познавательные интересы преподавателей и отражает реальные потребности и условия пользования иностранным языком как средством общения. В связи с этим именно содержательные, а не языковые аспекты обучения иностранным языкам необходимо считать приоритетными с учетом целей и задач курса и контингента обучающихся. В современной методике содержание представляется как постоянно изменяющаяся и развивающаяся категория, интегрирующая деятельность обучающихся, учебную работу слушателей, учебный материал и процесс его усвоения. Анализ эффективности курса дополнительной профессиональной подготовки преподавателей вуза по иностранному языку показывает логичность ориентации обучающей деятельности на предметный и процессуальный компоненты содержания данной программы.

Библиографический список

1. Бим И.Л. Обучение иностранному языку. Поиск новых путей // Иностранный язык в школе. 1989. № 1. С. 12–26.
2. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. 2 изд. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
3. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. 232 с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004.

SPECIFICS OF THE EDUCATIONAL PROCESS ORGANIZATION IN A SECONDARY SCHOOL IN FLANDERS: BASED ON THE EXPERIENCE OF WORKING AS AN ENGLISH TEACHER

Larissa Kuijken

Abstract. The article discusses the specifics of the educational process organization in a secondary school in Flanders. Types of secondary education, a teacher's workload, layout of lessons by hour, grading system, and coping with disciplinary issues in a Flemish school are described in the article.

Keywords: secondary school, education, classroom discipline, learning difficulties, academic year, timetable, workload, school administration.

Introduction

The aim of this research is to explore the organizational structure, the educational process configuration, work environment quality, and the pupils' academic performance evaluation in a secondary school in Flanders. The research task is to gather descriptive information through empirical observations in order to gain an understanding of the secondary education in Flanders, including teachers' and pupils' attitudes and motivations. The organizational aspects that differ from the Russian school system are of special interest, although the comparative analysis is beyond the scope of this research.

Method

The research was conducted by a participant observation method [1]. To study a secondary school structure and educational process organization from the inside an employment contract was concluded for one academic year for full-time work as an English teacher. The school was a free Catholic secondary school in the center of the city of Antwerp. Although such schools are mainly organized by the Catholic Education Diocese of Antwerp, they are subsidized by the Flemish government, and their staff are paid for and supervised by the state. That the school is Catholic only in name was proven by the fact that up to 80 % of the pupils were Muslims from Morocco, Turkey, Algeria, Chechenia, and Somalia. Thus, the inopportune name is no more than an accident of Belgium history and reflects the once-dominant hold of the church on society [2].

The full-time teaching job involved a workload of 20 lessons a week in 15 different classes following six different curricula: 1A, 1B, 2A, 2B, 5A and 5B. The numbers 1, 2 and 5 indicate the year in secondary school. The capital A in class indication stands for *Algemeen*, a Dutch word for General, it is a very broad, general education designed to prepare pupils for higher education. The capital B stands for *Beroep*, Dutch for Vocational – very practical and job-specific type of education. The number of pupils in a class varied from 8 to 18. In order to be accepted as a member of the community, a good rapport was established with all study subjects.

Limitations

The research limitations arise mainly from the shortcomings of the methodological study design: even though the used participant observation method provides a deep insight into the dynamics of the school environment, the researcher's active participation and direct involvement in it holds a high risk of unintentional bias and subjectivity which challenges the validity and reliability of the collected data [1].

There is also an empirical restraint that limits the representativeness of the school being studied. The gathered information applies only to the school at which the research was conducted. It is not known if generalizations can be drawn extrapolating the gathered data to other Flemish secondary schools.

Results and Discussion

The academic year begins on 1st September and lasts for ten months till the 30th June. It is divided into three trimesters: (1) from the 1st September to two-week Christmas holidays, (2) from after Christmas till two-week Easter holidays, and (3) from after Easter till the 30th June. There is also one-week autumn holidays in the middle of the first trimester, one-week Carnival holidays in the middle of the second, and a few days of public holidays in May. Thus, a trimester is divided into two study periods.

At the end of each study period every teacher prepares individual reports for each pupil they teach. In this report they give detailed feedback and feedforward, evaluate academic performance, learning difficulties, success in mastering the material being studied, the pupil's strengths and weaknesses, potential growth areas, etc. Then the Class Council is held where all these issues are discussed, pupil by pupil, by all the teachers in terms of preparation for the parents' evening. Since this discussion takes a full working day, classes on the day of the Class Council are canceled, and pupils stay at home. During the parents' evening, which is held from 4pm till 8pm the next day after the lessons, the class teacher gives the summary report to parents who come there together with their children. The class teacher talks to every parent (or both parents if the two of them come together) in the presence of the child individually, and answers the questions, other teachers are also available to talk to the parents.

Pupils go to school five days a week and have nine lessons form 8.35am to 4.30pm, except Wednesday, which is a short day when there are only four lessons till 12.10pm.

For the first two months the timetable was changing every week if not every day. The pupils sometimes had a timetable that differed from that of their teachers, which made academic experience not as efficient as it was supposed to be and demotivated pupils.

The layout of the lessons by hour is given in Table 1.

Table 1. The bell schedule

Study Flow 1		Study Flow 2	
Lesson 1	8.35 – 9.25	Lesson 1	8.35 – 9.25
Lesson 2	9.25 – 10.15	Lesson 2	9.25 – 10.15
Break	10.15 – 10.30	Lesson 3	10.15 – 11.05
Lesson 3	10.30 – 11.20	Break	11.05 – 11.20
Lesson 4	11.20 – 12.10	Lesson 4	11.20 – 12.10
Lunch Break	12.10 – 13.00	Lesson 5	12.10 – 13.00
Lesson 5	13.00 – 13.50	Lunch Break	13.00 – 13.50
Lesson 6	13.50 – 14.40	Lesson 6	13.50 – 14.40
Break	14.40 – 14.50	Lesson 7	14.40 – 15.30
Lesson 7	14.50 – 15.40	Break	15.30 – 15.40
Lesson 8	15.40 – 16.30	Lesson 8	15.40 – 16.30

As can be seen from Table 1, the school functions in two study flows: while half of the pupils have a break, the other half have a lesson, then they switch. There are no breaks between two lessons, so pupils stay in the classroom for two lessons in a row, and those who are in the second study flow stay in the classroom for about two and a half hours (the first three lessons). The class stays in one and the same classroom while teachers move from classroom to classroom, and they are supposed to do so instantly even though the classroom of the next lesson may be situated on a different floor or even in a different building.

During breaks pupils are not allowed to stay inside the school buildings, they must go out to the enclosed schoolyard. The schoolyard asphalt is marked with short white stripes with indications for different classes. When the bell to the lesson rings, pupils must line up at their class marking where they are collected by their teacher who brings them to the classroom. The procedure takes from five to ten minutes depending on how quickly the pupils line up and on which floor the classroom is. Thus, the scheduled duration of a lesson of 50 minutes is only nominal. In his book “Teach Like a Champion: Techniques that Put Students on the Path to College” Doug Lemov [3] emphasized that “time is the most valuable asset of any school”, he calls time “the school's scarcest resource already purchased by the school in the form of teacher salaries”. The author gives an example of how Doug McCurry, the founder of the Amistad Academy charter school in New Haven and the Achievement First school network, teaches his pupils on their first school day how to hand in copybooks, and lets them practice the procedure, a stopwatch in hand, bringing down the time from one minute 20 seconds to 20 seconds. Doug Lemov argues that “McCurry teaches his students in a very short time a procedure that, over the course of an entire school year, will save the teacher 3,800 minutes of extra time, which will be used to discuss serious topics and issues. That is more than 63 hours, or almost eight additional days” [3]. In contrast, bringing pupils to the classroom after every break three times a day four days a week and one time on Wednesdays yields a regular loss of lesson time. Instead of saving seconds on conveying copybooks in a well-trained technique, teachers sometimes have to bring the class to another classroom, where another class has a lesson, to collect textbooks from the bookcase, in which case both lessons are disturbed.

A full-time teacher has a workload of 20 lessons per week and two hours a week of watching the pupils during their gap hours between the lessons when pupils stay in the study hall, supposedly learning, under the supervision of a teacher on duty. Teachers also supervise children during all the breaks, according to their duty schedule: in the courtyard, at the toilets, at the front doors, etc.

An important structural element in the school organization is the Guidance Department, also called the Pupil Care Team, that consists of several full-time educational psychologists and social pedagogues. Their job is to provide a favorable psychological atmosphere that is instrumental to the fullest development of pupils' potential and best academic performance possible in a comfortable environment. These specialists closely monitor pupils with learning difficulties and notify teachers about

their specific conditions, such as dyslexia (asking the teachers not to give them written tasks), cognitive impairment (asking to give them 10-15 minutes more to answer a question or to fulfill a task) or ADHD [4]. The latter are emotionally unstable and tend to react too impulsively to teachers' comments, that is why the Guidance Department specialists often give such pupils the so-called cool-down cards that allow them to leave the classroom during the lesson for no more than ten minutes up to three times a day, the teachers making a corresponding mark on the cool-down card. (On no other occasion are pupils allowed to leave the classroom during the lesson, not even to go to a toilet, those with kidney or bladder conditions present a special permit.)

If need be, a pupil can be assigned an individual study coach who accompanies them at the lessons to facilitate learning process.

The Guidance Department specialists also conduct conversations with troublemakers trying to correct their attitude. If these conversations do not result in the desired transformation, the pupils are given a track card. They are supposed to present this track card at every lesson for a definite period, usually for a week. After each lesson, the teacher notes on the track card whether the pupil's behavior was satisfactory or not according to certain criteria set by the Guidance Department specialists. At the end of the tracking week, a conversation is held with parents. If no improvements are observed, a disciplinary meeting is summoned where all the teachers together with the Guidance Department specialists discuss further measurements respecting the negligent pupil. In the worst-case scenario, the pupil is suspended from school by the decision of the disciplinary meeting. In this case, the persistent troublemaker is made to stay at home and study by himself under the supervision of an individual study coach. Teachers must do extra work sending the description of classwork at every missed lesson and giving homework and tests, then checking them and writing feedback, the study coach being a connecting link between teachers and the homeschooled child.

Disciplinary meetings prevail over lessons. In case of a schedule conflict, a teacher gives a task to the class (of conditionally docile pupils, depriving them from the proper teaching) and attends the meeting.

Before the school year starts, every teacher receives a laptop in which SmartSchool [5] is installed. This internet platform is a digital version of real school life where all school documentation, orders and instructions, announcements and school news are posted, information about pupils and their parents, timetable and duty schedules are found. There are sections where teachers fill in their year plans according to the curricula and plans for every lesson with a short description of how the plan was or was not fulfilled, and sections for individual reports for pupils. It is also an attendance register and a means of communication between pupils, their parents and teachers, among colleagues, and between teachers and the school administration. The SmartSchool messenger is available around-the-clock. Although a Belgian law, that has been in effect since 2022, allows civil servants to switch off work emails, texts and phone calls received out of hours [6], teachers try not to miss an important message, like shifts in the timetable for the next day.

Homework and the dates of all tests are also placed on SmartSchool, as well as grades or points. There is no unified grading system, therefore every teacher introduces their own, maximum score varying from task to task, from test to test. Half the maximum score is considered a passing grade. Teachers write feedback for every grade. If a pupil scores less than the passing grade, it should be explained in the feedback what mistakes they made, what was their difficulties and what can be recommended to overcome them.

Digital textbooks and all audio and video materials for the lessons are also found on SmartSchool. It proved especially useful at the beginning of the school year when many pupils did not have their textbooks, and for the 5th grade, French textbooks were ordered instead of English textbooks.

Conclusion

The conducted research reveals the specifics of the organizational structure and the educational process configuration in a secondary school in Flanders. Non-numerical data rich in detail and context were collected to obtain an understanding of the secondary school environment in Flanders.

References

1. Kathleen Musante (DeWalt), Billie R. DeWalt. Participant Observation: A Guide for Fieldworkers. Rowman Altamira, 2010.
2. Jan Art. Social control in Belgium: The Catholic Factor. Ohio State University Press, 2004.
3. Doug Lemov. Teach Like a Champion 2.0: 62 Techniques that Put Students on the Path to College 2nd Edition. John Wiley and Sons Inc., 2015.
4. Olive Hickmott. Bridge to Success: How to Transform Learning Difficulties. MX Publishing, Ltd., 2011.
5. <https://www.smartschool.be>
6. The Royal decree of 2 December 2021, which amends the Royal decree of 2 October 1937 and was published in the Belgian Official Gazette of Monday 3 January 2022.

РАЗДЕЛ 3.
ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННЫЕ ОСНОВЫ
ОБРАЗОВАНИЯ. ЛИНГВИСТИКА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО
И НЕХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ И ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОЕ РАЗВИТИЕ В МАРИИНСКОЙ ЖЕНСКОЙ ГИМНАЗИИ

Д.А. Сулова

Научный руководитель Т.П. Лебедева

Аннотация. В статье рассматривается роль Красноярской и Ачинской Мариинской женских гимназий в развитии интеллектуальных, эстетических и духовно-нравственных качеств личности ученика.

Ключевые слова: образование, ученик, учитель, сотрудничество, Мариинская женская гимназия.

INTELLECTUAL, SPIRITUAL AND MORAL DEVELOPMENT IN MARIINSKY WOMEN'S GYMNASIUM

D.A. Suslova

Supervisor T.P. Lebedeva

Abstract. The article examines the role of the Krasnoyarsk and Achinsk Mariinsky female gymnasiums in the development of intellectual, aesthetic, spiritual and moral qualities of a student's personality.

Keywords: education, student, teacher, cooperation, Mariinsky Women's Gymnasium.

Образование является одним из ключевых факторов, определяющих успешность и благополучие отдельного человека, а также развитие общества в целом. Молодежь – будущий потенциал общества. От того, как сегодня общество и государство заботится о ее развитии и условиях существования, зависит благосостояние этого общества, в ней заложен прообраз российского будущего образования.

Во-первых, образование дает людям возможность получить знания и навыки, необходимые для успешной карьеры и достижения стабильности в жизни.

Во-вторых, образование играет важную роль в развитии личности: формирует критическое мышление, аналитические навыки, способность к саморазвитию.

В-третьих, образование способствует развитию общества в целом. Образованные люди обладают знаниями и навыками, необходимыми для участия в экономическом, политическом и социальном развитии общества.

Школа – это базовое звено в системе образования, она готовит человека к будущей профессиональной деятельности и поэтому должна отвечать на запросы общества. От учителя зависит, будет ли у ученика тяга к знаниям, научит ли он его получать удовлетворение от процесса познания. Учителя могут сформировать в обучающемся лидерские качества, умение адаптироваться в меняющихся жизненных ситуациях, особенно в XXI веке. Успехи выпускниц Мариинской гимназии доказывают, что это одно из лучших учебных заведений Красноярска, отвечающее на запросы общества. Мариинская гимназия

учит воспитанниц решать проблемы, применяя полученные знания по предмету, думать самостоятельно, мыслить творчески.

Красноярская Мариинская женская гимназия была создана на основании Постановления Губернатора Красноярского края Александра Ивановича Лебедея от 2 марта 1999 г. «О создании Красноярской и Ачинской Мариинской женских гимназий» [2]. Это женское учебное заведение обеспечивает интеллектуальное, творческое и нравственное развитие, ориентированное на формирование воспитанной, образованной женщины. В одном здании с Мариинской гимназией находится и Красноярский кадетский корпус, недавно отпраздновавший свое 25-летие [1].

Поступить в гимназию может любая девочка, окончившая 4 класс и имеющая по всем школьным предметам пятерки. Мариинская гимназия – учебное заведение полного дня. В первой половине дня у девочек уроки, а во второй половине дня самоподготовка, посещение центра дополнительного образования, где можно заниматься танцами, игрой на гитаре, рисованием, работают театральная студия, спортивные секции, бассейн. Одно из главных преимуществ Мариинской гимназии – ее преподавательский состав.

Между учителями и учащимися гимназии возникают отношения партнерства и сотрудничества. В школе есть учителя, которые подходят к образовательному процессу со всей душой, прививая искреннюю любовь к предмету. Среди них учитель истории и обществознания Иванова Юлия Владимировна. Она знает, как привить любовь к своему предмету, как заинтересовать. Она поддерживает стремление учащихся к расширению своих знаний, желание самим разбираться в трудных вопросах, участвуя в дебатах, написании эссе, проектах. Ее уроки помогают обучающимся развивать критическое мышление, самостоятельность и открытость. К тому же это просто приятный, душевный человек, с которым можно обсудить последние мировые новости и получить жизненный совет.

Не секрет, что современная молодежь мало читает, больше времени проводит за компьютером и в социальных сетях. Это серьезная проблема и для школы, и для общества. Учитель русского языка и литературы Гаврилова Татьяна Юрьевна проводит уроки так, чтобы пробудить интерес к литературе и чтению. Ее уроки способствуют воспитанию любви и уважения к классической художественной литературе. Художественная литература выступает как источник нравственных ориентиров, ценностей, патриотизма, благородства. Преподаватель ставит перед учениками проблему, заставляет размышлять, формулировать выводы по прочитанному, высказывать свою точку зрения и мнение о произведении.

На уроках математики преподаватель Анискина Елена Александровна учит рассуждать, анализировать, выделять главное, структурировать и делать выводы. Ее занятия тренируют ум. Она такой учитель, который требует много, но благодаря которому у тебя прочная и хорошая база знаний.

Преподавателя биологии и ОБЖ Козырева Валерия Евгеньевича отличают требовательность, профессионализм, доброжелательное отношение и умение мотивировать учащихся изучать биологию. Учитель использует групповую работу, где сам является координатором. Задания, которые получают учащиеся,

«открытого» типа, на них нет правильного ответа. Ученики вырабатывают решение предложенной проблемы в дискуссии, спорах.

Особого внимания заслуживает период подготовки к экзаменам. Ведь он важен для каждого старшеклассника. Мариинская гимназия уникальна тем, что в ней действует индивидуальное расписание для учениц 10–11 классов в зависимости от того, какие предметы они изучают и куда поступают [3].

По результатам проведенного опроса среди выпускниц разных лет, большинство выбирают специальности, связанные с лингвистикой или филологией (около 40 %), затем идут специальности, связанные с искусством и творчеством (около 35 %), затем разного рода технические специальности, потом медицина, информационные технологии (25 %). Это в очередной раз доказывает, что воспитанницы получают всестороннее развитие, и гимназия помогает раскрыться талантам и найти себя.

Каждый год наши выпускницы поступают в разные вузы города и страны. Так, в медицинском университете выпускницы Мариинской гимназии учатся на разных факультетах.

Большого внимания заслуживает выпускной, который проходит в Красноярске на площади у Большого концертного зала. Это торжественное мероприятие, посвященное выпускникам, где изюминкой мероприятия является вальс, в котором участвуют около 50 пар выпускников гимназий и корпусов. Это невероятно красочное и трогательное событие, которое показывают в новостях и которое навсегда остается в памяти выпускников и их родителей.

Мариинская гимназия – уникальное учебное заведение, готовящее успешных, образованных, целеустремленных выпускников, каждый из которых обладает набором компетенций, знаний, навыков, развитых личностных качеств. Это как раз то, что обеспечит успешность в нынешнем непредсказуемом мире. Это не только будущие успешные профессионалы, но и интересные, умные, добрые девушки, являющиеся гордостью нашей нации. Это учебное заведение не для элиты, а для воспитания элиты.

Библиографический список

1. Гостенкова Т.И. Ученицы из «Маринки»: рождение успеха. НП pr-press.ru 2023 // Новая Причулымка – общественно-политическая газета. URL: <http://www.np-press.ru/materialy-vypuska/stati/16890-uchenitsy-iz-mariinki-rozhdenie-uspekha> (дата обращения: 18.03.2024).
2. Постановление губернатора Красноярского края А.И. Лебеда «О создании Красноярской и Ачинской Мариинских женских гимназий» от 02.03.1999 // Кодекс, 2024. URL: <https://docs.cntd.ru/document/985001437> (дата обращения: 18.03.2024)
3. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (10–11 классы). Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 № 413 (ред. от 11.12.2020). Зарегистрировано в Минюсте России 7 июня 2012 г. № 24480. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/> (дата обращения: 18.03.2024).

**ЦЕННОСТЬ ПОВЕСТИ ВАСИЛИЯ ЛИВАНОВА
«МОЙ ЛЮБИМЫЙ КЛОУН»
В ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОМ РАЗВИТИИ ШКОЛЬНИКА**

Н.А. Ларина

Научный руководитель **Н.А. Бурмакина**

Аннотация. Статья посвящена анализу тем, проблем и идей, поднятых в произведении Василия Борисовича Ливанова «Мой любимый клоун». В работе использовались такие методы, как анализ, синтез и классификация отобранного материала. Автором предпринята попытка выделить ключевые темы, проблемы и идеи повести, подобрать соответствующие примеры из текста с последующей аргументацией и интерпретацией.

Ключевые слова: повесть, тематика, проблематика, идея, художественный текст, анализ, принципы анализа.

**THE VALUE OF «MY FAVORITE CLOWN» STORY BY VASILY LIVANOV
IN THE SPIRITUAL AND MORAL DEVELOPMENT OF A STUDENT**

N.A. Larina

Supervisor **N.A. Burmakina**

Abstract. The article is devoted to the analysis of topics, problems and ideas raised in the work of Vasily Borisovich Livanov “My favorite clown”. Methods such as analysis, synthesis and classification of the selected material were used in the work. The author attempts to highlight the key themes, problems and ideas of the story, to select appropriate examples from the text with subsequent argumentation and interpretation.

Keywords: story, theme, problematics, idea, artistic text, analysis, principles of analysis.

Учителя и обучающиеся после прочтения какого-либо произведения обычно опираются на его содержание. Существует три известных принципа анализа художественного текста: тематика, проблематика и идея произведения [1, с. 22–29].

При анализе произведения необходимо учитывать, что понятия «тема» и «проблема» не являются синонимами. В чем главное отличие проблематики от тематики: количество тем довольно ограничено, и не существует таких писателей или поэтов, которые могли бы не повторяться в плане выбора темы произведения. Проблематика же является весьма индивидуальной и субъективной – ведь автор сам выбирает, как описать и представить определенную тему с определенного ракурса [1, с. 22–29].

Идея (по-другому – идейный мир) – это область художественных решений, представляющих своеобразное завершение художественного содержания. Это та сфера, где становится ясным авторское отношение к миру и к отдельным его проявлениям, авторская позиция; здесь определенная система ценностей утверждается или отрицается, отвергается автором [1, с. 38]. Опора на вышеперечисленные принципы способствует не только углубленному анализу текста, но и дальнейшей его интерпретации.

Как показывает практика, при анализе произведения лучше выделять сразу несколько тем (главные и побочные). Побочные темы часто работают на главную, обогащая ее звучание, помогая лучше в ней разобраться. Автора могут интересовать не только характеры героев, но и обстоятельства, в которые герои попадают. Попробуем проанализировать повесть Василия Борисовича Ливанова «Мой любимый клоун», опираясь на вышеизложенное.

Согласно сюжету, Сергей Сеницын (молодой артист цирка, клоун) решает усыновить шестилетнего мальчишку из приюта. Причина такова: его жена Леся не может родить. С одной стороны, Леся мечтала завести своего ребенка, с другой – она, узнав о намерении мужа взять на усыновление ребенка из детского дома, реагирует весьма противоречиво. Сначала Леся (Ольга Баттербардт) устроила истерику своим близким, т. к. ее родители утверждали, что в бесплодии нет ничего страшного и трагического. Реакция Ольги была следующей: *«– Мне нужен ребенок, понимаешь? Нужен! Нужен! Нужен! Свой ребенок, понимаешь? Ребенок!»*

А когда Баттербардт, бледный, с трясущейся челюстью, пытался ее остановить, взвизгнула:

– Замолчи, старый дурак! Это мать тебя подслала ко мне, дрянь, гадина... Счастливое семейство! – И дико стала хохотать» [2, с. 25].

После случившегося героиня долгое время не решалась беседовать на эту тему. Но вскоре она *«засуетилась, стала требовать от него [Сеницына, главного героя повести] немедленных действий, кажется, решила. Остановилась на том, что надо брать не очень маленького, лет пяти, чтоб уже был виден характер.*

– Ты выбери сам, а потом мне покажешь» [2, с. 27].

Сергей Сеницын выбирает ребенка и спустя какое-то время показывает его своей жене. Реакция Ольги заторможена и рассеянна:

«– (Сергей) Он тебе нравится, Леся?»

– (Ольга / Леся) Что? Нравится. Смешной» [2, с. 27].

Далее Ольга вновь устраивает истерику, но уже по-другому поводу:

«Когда дома на кухне обсуждали, как устроят Ваньку, где будет стоять кроватка и прочее, Леся вдруг расплакалась и сказала:

– Почему я должна делить тебя с кем-то? Мне хватит и твоего цирка.

И убежала в комнату. Сеницын не пошел за ней. Он слышал, как она громко, по-детски всхлипывала, а потом крикнула:

– Не слушай, не слушай меня, Сережа» [2, с. 28].

В результате родители Ольги, Мальва Николаевна и Владимир Карлович, предпочитают решить данную конфликтную ситуацию следующим образом: отправить Лесю вместе с отцом в командировку, в Канаду. Мальва Николаевна объясняется следующим образом:

«Вы, очевидно, вообще несерьезный человек. Как вам могло прийти в голову брать из приюта какого-то ребенка? Вы подумали, что этот несчастный ребенок может оказаться с патологической наследственностью? Алкоголик или... или просто debil какой-нибудь? Нет, вы несерьезный человек. Хорошую жизнь вы уготовили Лесе. А еще считаете, что любите ее. <...> Короче говоря, мы с Владимиром Карловичем считаем, что вам с Лесей надо на время расстаться.

Она измотана, ей необходимо переменить обстановку. Владимир Карлович привез ее от вас в ужасном состоянии» [2, с. 29].

Если анализировать конкретно образы Леси и их родителей, то ее представления о любви можно интерпретировать следующим образом. Как было упомянуто в повести, Ольга – из семьи академиков, что уже говорит о социальном статусе семьи. Разумеется, близкие Ольги гордятся своим положением в обществе, и это сказывается на самом воспитании девушки. Кроме того, Мальва Николаевна опасалась, что воспитание чужого ребенка, тем более из детского дома, может породить множество других неудобных вопросов (о состоянии психического и физического здоровья, об успеваемости, о взаимоотношениях с родственниками и т. п.). Что же касается Леси, то, безусловно, на большинство ее поступков оказывает влияние именно ее мать. Ведь именно под давлением матери Ольга принимает решение уехать в Канаду. Именно поведение Мальвы Николаевны способствует развитию эмоционального дисбаланса и психологической незрелости собственной дочери. И тем не менее Сергей Сеницын усыновляет мальчика (в повести его называют Ваней) из детского дома и начинает воспитывать. Спустя какое-то время Ваня заболевает, требуется экстренное переливание крови редкой группы. И даже в такой экстренной ситуации Сергей Сеницын не теряет – наоборот, он стремится спасти своего приемного сына, отвозит его в больницу и даже просит свою коллегу по работе Полину приехать и стать донором (именно у нее есть та самая редкая группа крови).

Коротко проанализировав сюжет повести Василия Ливанова, мы можем вычленить несколько тем, проблем и идей.

Одной из ярких и актуальных тем произведения является тема семьи.

Тема	Проблема	Идея
Семья (материнство, отцовство)	Мальва Николаевна излишне опекала дочь и психологически давила на нее. Об этом можно понять исходя из ее разговоров с Сергеем. Автор ясно показывает нам, что мать Ольги представлена чопорной и властной женщиной, постоянно берущей на себя инициативу. Постоянное стремление к контролю и опеке привело к тому, что Ольга выросла импульсивной, неуравновешенной и эгоистичной натурой. Сергей Сеницын же взял на себя роль отца, усыновив Ваню, мальчишку из детского дома. На протяжении всей повести автор показывает нам развитие главного героя. Особенно четко это проявляется, когда Ваня срочно было необходимо переливание крови. Именно в этот момент Сергей набрался смелости и решил позвонить своей коллеге Полине и попросить ее стать донором для больного мальчика: «он впервые ясно и навсегда осознал себя Ванькиным отцом». Полина соглашается стать донором. Героиня подумала в первую очередь не о грядущих гастролях, а о ребенке (о срочной необходимости лечения)	Семья играет немаловажную роль в формировании личности человека. Меняются все: и дети, и взрослые. Только кто-то меняется в лучшую, а кто-то в худшую сторону. Настоящая семья держится на взаимоуважении, взаимопонимании, поддержке и готовности пожертвовать своими интересами и силами. Если же человек готов только брать, а не отдавать, то это говорит о нем, как о незрелой личности, стремящейся удовлетворить исключительно собственные потребности

С темой семьи также тесно связана и тема ответственности.

Тема	Проблема	Идея
Ответственность	Излишняя концентрация Мальвы Николаевны на личном благополучии и положении в обществе. К этому также можно отнести и стремление контролировать происходящие вокруг изменения. Ольга же не способна контролировать свое поведение, поддается эмоциональному порыву. Также Ольга требует немедленного выполнения своих желаний. Сергей Сеницын же, несмотря на психологическое давление, усыновляет ребенка из детского дома, заботится о нем, что доказывает, его готовность брать на себя ответственность за принятые решения.	Ответственные люди по-настоящему сильны: они способны жертвовать собственными интересами во имя благополучия окружающих его людей. Именно чувство ответственности делает человека полноценным. Побег же от ответственности говорит об эмоциональной нестабильности и психологической незрелости.

Тема заботы о ближнем.

Тема	Проблема	Идея
Забота о ближнем / взаимопомощь	Сергей Сеницын, несмотря на трудности в личной жизни и карьере, продолжает воспитывать приемного сына, ухаживать за ним. Помогают в воспитании мальчика и близкие друзья Сергея Сеницына (Алиса Польди, Роман Самоновский). Не стоит забывать и о соседке, Марии Евтихиановне: она также помогла приглядывать за мальчиком, лечила его, когда тот болел. Кульминацией послужило появление Полины, согласившейся на перелив крови ради спасения больного мальчика. Полина, хоть и не общалась с Сергеем после распространения слухов об ее отношениях с дрессировщиком, но, несмотря на прошлое, приезжает в больницу и становится донором.	Когда речь идет о спасении человеческой жизни в физическом и моральном плане, то не стоит вспоминать обиды или жалеть о том, что могло или не могло случиться. Заботиться и помогать другу другу надо не ради репутации, выгоды или «подкармливания» своего чувства гордости. Только искренность в своих поступках и словах, как и ответственность, делает человека по-настоящему полноценным.

Если объединить вышесказанное, то можно прийти к следующему выводу: именно ответственность и забота о ближнем являются важнейшими составляющими семьи как первичного социального института. Без данных качеств невозможно стать гармоничным человеком, способным сострадать и отвечать за свои поступки. Современным школьникам важно понимать, что, стремясь к личной выгоде и убегая от проблем (как Мальва Николаевна и Ольга Баттербардт), человек не сможет научиться стойкости и гибкости. Кроме того, ответственность и бережное отношение к окружающим лишает тебя страха перед неизвестным и непонятным.

Библиографический список

1. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: учебное пособие. 3-е изд. М.: Флинта, Наука, 2000. 248 с.
2. Ливанов В. Мой любимый клоун: повести. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011. С. 5–105.

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ Х.Л. БОРХЕСА «РОЗА ПАРАЦЕЛЬСА»
(ЛЕКСИКО-РЕЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ)**

В.В. Гречкина

Научный руководитель **Н.А. Бурмакина**

Аннотация. В статье рассматривается проблема рецепции художественного произведения через лексические показатели на примере рассказа Х.Л. Борхеса «Роза Парацельса». Произведения, мифопоэтика которых создается посредством сплетения элементов различных культурных кодов (сюжетов, символов и др.), имеют варианты толкования, зависящие от рецептивных особенностей читателя. В ходе анализа были выявлены лексические ключи к пониманию культурных кодов рассказа и раскрыта их основная трактовка. После эксперимента на выявление читательской рецепции среди группы людей нефилологических специальностей был определен аспект декодирования произведения Борхеса – философское прочтение. В статье рассмотрены выявленные лексические показатели культурных кодов и обобщены результаты эксперимента.

Ключевые слова: рецепция, лексико-семантические особенности, филологический анализ, культурные коды, Борхес, «Роза Парацельса».

**PHILOLOGICAL ANALYSIS
OF “THE ROSE OF PARACELSUS” BY H.L. BORGES
(LEXICAL AND RECEPTIVE ASPECT)**

V.V. Grechkina

Supervisor **N.A. Burmakina**

Abstract. The article deals with the problem of the reception of a work of art through lexical indicators on the example of the short story “The Rose of Paracelsus” by H.L. Borges. Works whose mythopoetics is created through the interweaving of elements of various cultural codes (plots, symbols, etc.) have interpretation options depending on the receptive characteristics of the reader. During the analysis, lexical keys to understanding the cultural codes of the story were revealed and their main interpretation was suggested. After conducting an experiment to identify the reader’s reception among a group of people with non–philological specialties, an aspect of decoding Borges’ work was determined, i.e. philosophical reading. The article examines the identified lexical indicators of cultural codes and summarizes the results of the experiment.

Keywords: reception, lexical and semantic features, philological analysis, cultural codes, Borges, “The Rose of Paracelsus”.

Различие в прочтении как литературного текста (высказывания, входящего в коммуникацию), так и текста культуры («связанного знакового комплекса»), обусловлено соотносительностью с культурными кодами, специфическими для носителя той или иной культуры [3, с. 51]. Эти коды организуют картину мира

и систему координат, позволяющую определить динамику культурного развития и его особенности [5, с. 6]. В.В. Красных определяет культурный код как «“сетку”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его». Кроме того, она выделяет несколько видов культурных кодов (соматический, предметный и др.). В статье будут рассмотрены пространственный, временной и духовный код [6, с. 232].

В процессе передачи информации участвуют шифрующий и дешифрующий коды, которые соответствуют оппозиции автора и читателя. Если культурный контекст автора и читателя неодинаковый, тогда художественное произведение подвергается рекодированию, а иногда его код полностью разрушается – происходит интерпретационная подмена [3, с.15].

Наиболее ярко различие прочтения выявляется через рецепцию. Теоретик рецептивной эстетики В. Изер называет рецепцией «процесс динамического взаимодействия между произведением и реципиентом, в результате которого генерируется значение художественных объектов, а сами они в отношениях диалога с реципиентом образуют конвергенцию» [4]. Иными словами, это диалог между текстом и читателем, в ходе которого формируются смыслы, выраженные художественными элементами.

Для анализа был выбран рассказ Хорхе Луиса Борхеса «Роза Парацельса», отражающий уникальную авторскую мифопоэтику, основанную на мифологии, религиозных и эзотерических течениях, поэтому малые прозаические произведения Борхеса многогранны и прочитываются по-разному.

Главным образом развертывание культурного кода происходит на лексическом уровне, что дает основание выделить в данном произведении семантические доминанты – ключевые слова, слова-символы, которые и будут являться основой этого текста.

Семантическое ядро произведения можно разделить на несколько лексико-тематических групп, которые представлены в таблице ниже. Каждая лексическая группа выражает определенный код (предметная – предметный и соматический и др.).

Тематическая группа	Лексемы
Предметная лексика	В лаборатории, в двух комнатах, камин, колб, сосуда, дверь, на скамью, торбу, светильник, роза, золото, монеты, пепел и др.
Слова религиозной семантики (христианские, эзотерические и алхимические понятия)	Бог, мольба, учитель, ученик, наука и Наука, обетованную землю, мастерство, небытие, в Раю, Грехопадение, первородный грех, Каббала, Всевышний, Адам и др.
Отвлеченные понятия	Без гордости, с недоверием, целью, чудо, вера, доверчивость, обман, иллюзия, милость, милостыня, к небытию, ничтожество, путь, благочестие и др.
Слова-символы	Путь, три, золотые монеты, роза, Камень, Наука, Дорога, Слово, пепел
Имена собственные	Парацельс, Базель, Иоганн Гризбах

Пространственно-временной культурный код возможно дешифровать через имена собственные.

Парацельс – швейцарский химик и алхимик XVI в., которого звали Филипп Ауреол Теофраст Бомбаст фон Гогенгейм. Он так же, как и другие деятели его эпохи, пытался решить загадку бессмертия и ставил медицинские эксперименты. Герой рассказа Борхеса тоже пытается ответить на этот вопрос и, как и его исторический прототип, является деятелем науки (химии или алхимии). Отметим, что Борхес не использовал настоящее имя этого человека, в тексте употребляется только его псевдоним, который был придуман самим же алхимиком.

Иоганн Гризбах – имя ученика, пришедшего к Парацельсу. Борхес использует фамилию немецкого писателя и историка литературы, богослова XVIII в. Иоганна Якоба Грисбаха, который занимался критическим осмыслением Нового завета.

Единственный топоним в произведении – Базель – название города на северо-западе Швейцарии, указывающее на вероятное место действия.

Исходя из анализа имен собственных, можно сделать вывод, что они так же, как и другие лексемы, формируют многоуровневый контекст, смешивая эпохи, места, культурные течения и персоналии.

Слова предметной семантики вводят читателя в текст, описывают обстановку лаборатории Парацельса. Можно предположить, что она выглядит как химическая или алхимическая мастерская (*запыленные колбы, сосуд для перегонки*), а время развития события – эпоха Возрождения (*высокая винтовая лестница, створки у двери, камин, железный светильник, золотые монеты* и «камень, способный превращать в золото все природные элементы»). Последний пример очень четко указывает на время, очевидно, что речь идет о философском камне, который пытались найти или создать алхимики XV–XVI вв.

В произведении большое значение отводится диалогу между Парацельсом и пришедшим к нему юношей. Отличительной чертой данного диалога можно считать притчевый характер. В разговоре Парацельс и ученик используют слова, которые на первый взгляд логически не связаны, их отношение лежит на метафизическом уровне (*Камень, Дорога, роза* и др.). Каждой подобной лексеме соответствует своя развернутая система культурных контекстов. При этом дополнительные значения как бы «наслаиваются» в ходе развития диалога.

Группы слов религиозной семантики и отвлеченных понятий расширяют культурный контекст включением христианского культурного кода (*Адам, земля обетованная, Рай, Грехопадение* и др.) и эзотерического (*Каббала, учитель* в значении ‘творец’, *Наука, Слово, Адам* и др.). Среди них была выделена группа слов-символов, которые являются лексическими ключами дешифрации произведения. Также их отличительной чертой является графическое выделение как в испанском тексте, так и в переводе: *Dios* (в пер. с исп. ‘бог’), *del Occidente* (в пер. с исп. ‘запад’), *del Oriente* (в пер. с исп. ‘восток’), *la Piedra* (в пер. с исп. ‘камень’), *Camino* (в пер. с исп. ‘путь’), *Adan* (в пер. с исп. ‘Адам’) и т. д. [9]. Ниже рассмотрим некоторые из них.

Слово «бог» употребляется сразу в нескольких значениях, о чем говорится в начале рассказа: «Парацельс молил своего Бога, Бога вообще, Бога все равно какого...» [2]. Следовательно, здесь мог подразумеваться бог любого вероучения. Далее в тексте возникает понятие *Всевышний*, которое может употребляться в любой религии, но чаще всего – в иудаизме и исламе.

Под *Наукой* понимается исследовательская деятельность (например химия) и «колдовская наука» (например алхимия). Кроме того, некоторые последователи каббалического учения называют каббалу наукой [1].

Следующие два понятия, *Камень* и *Путь*, взаимосвязаны. *Камень* может трактоваться как камень преткновения, стоящий на пути к познанию, или как философский камень. *Путь* можно прочитывать как путь к цели. Или же как понятие из даосизма, где путь (道) – это «предельная первооснова и высшая закономерность Вселенной» [7]. Но тогда необходимо учитывать, что радикал, лежащий в основе иероглифа, имеет амбивалентное значение, следовательно, отражает и двойственную семантику самого понятия. 辵 (в пер. с кит. 'идти') – путь, который выбирают, и путь, где можно заблудиться.

Слово «роза» не было выделено заглавной буквой, но в контексте произведения оно является символом.

В античной и христианской культуре бутон розы считался символом бесконечности бытия, что перекликается с содержанием произведения – роза умирает и возрождается. Если учитывать временной код, то роза может трактоваться в эзотерическом учении розенкрейцеров, на гербе которых была изображена красная роза, распускающаяся на золотом кресте. Их учение основывалось на переосмысленном христианстве, здесь роза – «Дух Божий» – абсолют, которым бог награждал человека, синтез интеллект и душа. Кроме того, основатель ордена Христиан Розенкрейц занимался химическими экспериментами с целью выведения формулы бессмертия [8]. Отметим, что Филипп Парацельс в действительности являлся членом Братства Розы и Креста, поэтому мы можем предположить, что подобное толкование символа может быть наиболее вероятным.

Таким образом, лексическая система данного произведения представляется собой искусно организованный метаконтекст, скрывающий различные культурные коды.

Как говорилось выше, считывание кодов обусловлено рецепцией читателя. Поэтому нами был проведен эксперимент на выявление читательского восприятия, чтобы узнать, как именно читает «Розу Парацельса» современный читатель.

Группе читателей от 20 до 40 лет, не являющихся филологами, нужно было прочитать рассказ Борхеса «Роза Парацельса» и предложить свою интерпретацию, при необходимости опираясь на вспомогательные вопросы. В результате были опрошены 10 человек. Ответы представлены в виде таблиц ниже.

Обобщив полученные рецепции, делаем вывод, что пространственно-временной код прочитывается в основном благодаря предметному описанию, малоизвестные онимы не воспринимаются как ориентир.

Ученик является...	<ol style="list-style-type: none"> 1. Философом, химиком, алхимиком, врачом. 2. Человеком, которому нужна была сила воскрешения либо просто ученик или который находится в поисках чего-либо. 3. Богом, явившимся на мольбы Парацельса в образе человека. 4. Иоганном Гризебахом, но читатели не знают, кто это.
--------------------	--

Большая часть читателей (8 человек) воспринимают это произведение как философское, отмечая тему веры, жизни и смерти, бытия, вечного поиска и познания. На детали обращают внимание немногие (3 человека), но большинство (7 человек) понимают, что графически выделенные слова являются важными для толкования произведения, отмечают их как философские категории или символы. Они выделили слова *Камень*, *Путь*, *Слово*, *Каббала*. Реже вышеприведенных отметили слова *Наука*, *Рай*, *Грехопадение*.

Произведение о...	<ol style="list-style-type: none"> 1. О вере, Боге, поиске/поиске истины, о пути познания, о жизни и смерти. 2. Об одиночестве. 3. О недостижимости желаемого, о цели, о человеческой жадности.
Тема произведения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вера, вера и доверие, жизнь и смерть, бесконечность бытия. 2. Познание как высшая ценность, наука, философия. 3. Жадность, жажда получения большего.
Графически выделенные слова – это...	<ol style="list-style-type: none"> 1. Философские категории. 2. Символы. 3. Важные детали. 4. Значимые слова, толкование которых будет варьироваться в зависимости от интерпретации человека.

Среди опрошенных расшифровать произведение с точки зрения эзотерики (каббалы) может один человек, равное количество считают философский и христианский код, некоторые отмечают, что символы взаимосвязаны.

Доминирующие символы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Философские. 2. Религиозные. 3. Философские и религиозные. 4. Все символы взаимосвязаны, доминирующих нет.
----------------------	--

Полученные нами рецепции показывают, что произведение все же воспринимается как философское, несмотря на включение религиозных и мистических символов, которые реализуют соответствующие культурные коды.

Библиографический список

1. Акулич М. Еврейская Каббала: базовые знания. Ridero, 2022 URL: Еврейская Каббала: базовые знания. Предисловие (Маргарита Акулич) (kartaslov.ru) (дата обращения: 10. 01 2024).
2. Борхес Х.Л. Роза Парацельса / пер. В.Е. Багно. URL: http://lib.ru/BORHES/rose_par.txt (дата обращения: 10.01.2024).

3. Васильев Г.В. Рецепция русского культурного кода в Венском модерне: Герман Бар, Гуго фон Гофмансталь, Артур Шницлер // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2015. № 2. С. 51–56.
4. Изер В. Рецептивная эстетика. Проблема переводимости: герменевтика и современное гуманитарное знание // Академические тетради. 1999. № 6. С. 59–96.
5. Изотова Н.Н. К вопросу о прочтении «культурного кода» в лингвокультурологии // Культура и цивилизация. 2020. Т. 10, № 4А. С. 5–11.
6. Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. № 19. 164 с.
7. Торчинов Е.А. Даосизм. «Дао-Дэ цзин» / пер. Е.А. Торчинова. СПб.: «Азбука-классика»; «Петербургское Востоковедение». 2-е изд. 2004. 256 с.
8. Холл М.П. Энциклопедическое изложение масонской, герметической, каббалистической и розенкрейцеровской символической философии / пер. В.В. Целищева. М.: Эксмо, Terra Fantastica, 1928. 960 с. URL: https://web.archive.org/web/20161023082904/http://www.telesmi.info/holl/enc_per-evod.htm (дата обращения: 10. 01. 2024).
9. Borges J.L. La Rosa De Paracelso. URL: <https://archive.org/details/borgesjorge-luis.larosadeparacelso/mode/2up> (дата обращения: 10.01.2024).

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ Е. БУНИМОВИЧА «А. КУШНЕРУ»

Т.В. Агеева

Научный руководитель **Н.А. Бурмакина**

Аннотация. В статье представлен один из компонентов филологического анализа (лингвистический анализ) на материале стихотворения Е. Бунимовича «А. Кушнеру». Работа проведена на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях русского языка.

Ключевые слова: лингвистический анализ текста, стихотворение Е. Бунимовича «А. Кушнеру», современная поэзия, лингвистический анализ, лексический, морфологический и синтаксический уровни.

LINGUISTIC ANALYSIS OF THE POEM “TO A. KUSHNER” BY E. BUNIMOVICH

T.V. Ageeva

Supervisor **N.A. Burmakina**

Abstract. The article presents one of the components of philological analysis (linguistic analysis) based on the material of E. Bunimovich’s poem «To A. Kushner». The work was carried out on the phonetic, lexical, morphological and syntactic levels of the Russian language.

Keywords: linguistic analysis of the text, poem by E. Bunimovich «To A. Kushner», modern poetry, linguistic analysis, levels of linguistic analysis of the text.

С 2021 г. во ФГОС 3 поколения в числе требований к предметным результатам по литературе называется необходимость овладения обучающимися умением самостоятельной интерпретации художественных произведений современных писателей [4].

В статье автор обращается к творчеству Евгения Абрамовича Бунимовича – поэта, публициста, заслуженного педагога, общественного деятеля. Евгений Бунимович является одним из создателей московского клуба «ПОЭЗИЯ», объединившего неподцензурных поэтов, откуда вышли яркие авторы первого поколения постсоветской литературы [2, с. 4]. Материалом для исследования послужило лирическое произведение Евгения Абрамовича Бунимовича «А. Кушнеру» [2, с. 10].

Для проведения лингвистического анализа текста автором был выбран полный поуровневый вид лингвистического анализа, предложенный Н.С. Болотновой [1, с. 35].

Объектом исследования являются аспекты лингвистического анализа: фонетический, лексический, морфологический и синтаксический. Предмет – языковые единицы лирического текста, которые формируют проведение лингвистического анализа.

Актуальность работы обуславливается несколькими положениями: во-первых, современные литераторы, поэты в частности, изучены фрагментарно, во-вторых, необходимо восполнить имеющийся дефицит аналитических разборов лирических произведений, в-третьих, лингвистический анализ лирики иллюстрирует соотношение языковых фактов с композицией текста, с идейно-тематическим содержанием, выявляет целесообразность использования языковых ресурсов в художественном контексте, что отвечает требованиям ФГОС 3 поколения [4].

Работа имеет теоретическую значимость, так как лингвистический анализ текста в рамках полного филологического анализа проводится впервые. Такой вид анализа направлен на уровневое изучение языковых изобразительно-выразительных средств позволяет увидеть всю картину с точки зрения эстетики.

Практическая значимость проведенного исследования определяется возможностью использования материала на занятиях по учебному предмету «Литература» в 11 классе при изучении поэзии второй половины XX в.; по «Русскому языку» в 9 классе на уроках обобщения и систематизации знаний по теме «Пунктуация в сложном предложении», а также в 9–11 классах в рамках внеурочной деятельности [4].

Фонетический уровень лингвистического анализа текста предполагает выявление значения звуковой организации для восприятия и целостного представления литературного произведения.

Анализируемое стихотворение полифонично. Это проявляется в различных аспектах. На фонетическом уровне каждая выделенная группа звуков относится к определенной тематике.

Так, твердые смычные [п], [б], [д], [т] в первой строфе и середине второй относятся к теме ремонта и способствуют представлению читателем строительного процесса. Фонемы как бы воспроизводят звуки подающих досок, стука инструментов.

Во второй строфе щелевые [з], [с], а также сонорные [р], [л] формируют тематическую группу – осень. Насыщенное употребление указанных звуков помогает представить плавно падающие на землю листья.

Щелевые [ш], [ж], [щ] и смычно-щелевой [ч] выполняют двойную функцию. Во-первых, шумные фонемы воспроизводят звук пишущих во время контрольной работы по математике ручек и карандашей. Наблюдать это можно в пятом стихе второй строфы, втором стихе третьей строфы и первом стихе пятой строфы. Таким образом, формируется тематическая группа – школа. Во-вторых, указанные выше звуки в сочетании с щелевым [с] ассоциируются с шуршанием листьев при ходьбе. Лирический герой размышляет о том, как найти правильный путь, находясь в *хрестоматийной листве по колено*. Шум этой листвы указывает на активные поиски ответа в последних двух строфах произведения. Формируется последняя тематическая группа – судьба. Стоит отметить тот факт, что двойная функция щелевых звуков в тексте соединяет школу и судьбу на смысловом уровне в строке: *Школы и жизни осуществляется связь*.

Наглядное соотношение рассмотренных фонем в лирическом тексте выглядит следующим образом:

Падают доски...

Идет общешкольный ремонт.

Он **затянулся**, как **подоба**ет ремонту.

Я засыпаю во время **контр**ольных работ,

но **подав**ляю, как **подоба**ет, зевоту...

Падают листья...

В **класс** **залета**ет, **кружа**сь,

несколько **реп**лик **прора**ба откуда-то **свер**ху.

Школы и **жиз**ни **осу**ществляется **связ**ь.

В **треть**ей **зада**че не забывайте **про**верку.

Осень в России...

В **чет**вертой **зада**че **чертеж**

необходим, и **говоря** **откро**венно,

выйдешь из **шко**лы – **бог** **зна**ет, куда **забред**ешь

в **хрестоматий**ной **ли**стве **по** **ко**лено.

В **пя**той **зада**че **пунк**т **А** **очевид**ней, **ч**ем **Б**.

Разве **отыщ**ешь **от**вет на **та**ком **ли**стопаде,

если **доказано**, **ч**то **равно**сильна **суд**ьбе

осень в **Рос**сии...

Звонок.

Соберите тетради [2, с. 10].

Лексический анализ стихотворения производится с опорой на толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой 2012 г. Текст состоит из 91 лексемы. С точки зрения употребления лексика делится в процентном соотношении: 94 % – общеупотребительная и 6 % – термины, математические (*задача, чертеж, пункт, проверка*); профессионализмы, диалектизмы и жаргоны в тексте отсутствуют.

С точки зрения экспрессивно-стилистической окраски лексика делится следующим образом: 94 % – нейтральная, 3 % – разговорная (*бог знает, забредешь*), 3 % – книжная (*подоба*ет, *судьба*).

Словосочетания «выйдешь из школы», «в хрестоматийной листве по колено», «отыщешь ответ», «на таком листопаде» употребляются в переносном

значении, что является одним из факторов, формирующих метаболу, – средства художественной выразительности, в котором нет деления на реальное//иллюзорное, прямое//переносное, но «есть непрерывность перехода от одного к другому, их подлинная взаимопричастность» [6, с. 153]. Во фрагменте: *Выйдешь из школы – бог знает, куда забредешь // в хрестоматийной листве по колено. // <...> // Разве отыщешь ответ на таком листопаде, // если доказано, что равносильна судьбе // осень в России...* – работает метаболо по схеме школа – осень – Россия – судьба. «Выйдешь из школы» обозначает повзрослеть, начать самостоятельную жизнь. Хрестоматийная листва и листопад – аллегория, обозначающая множество проблем, которые встречаются в повседневности.

Устойчивое сочетание «бог знает» – неизвестно [5, с. 78] – указывает на обреченность судьбы человека, которая остается загадкой для лирического героя.

Автор стихотворения использует лексический повтор. Употребление в начале первых двух строк (анафора) глагола «падают» снова отсылает нас к метаболо: совмещается пространство ремонта и осени. Конструкция «как подобает» подчеркивает обыденность и соответствие обычаю всего происходящего во внешнем мире стихотворения. Фраза «осень в России...» является отражением мысли лирического героя, подобно лейтмотиву, она обозначается в произведении, прерывая поток внешнего и направляя взгляд читателя во внутреннее.

Лексемы в стихотворении можно разделить на четырех тематических блока (табл.), которые обозначают в широком смысле пространство текста.

Семантико-тематические группы

Школа	Ремонт	Осень	Судьба (=жизнь)
«контрольных работ», «в класс», «школы», «в задаче», «проверку», «чертеж», «пункт А, Б», «звонок», «тетради»	«доски», «несколько реплик прораба», «общешкольный ремонт»	«листья», «осень», «листве», «листопад»	«жизни», «в России», «хрестоматийной листве», «судьбе»

На морфологическом уровне рассмотрим в стихотворении соотношение количества использованных частей речи. Из 91 лексемы употреблено 18 глаголов (здесь же формы деепричастий), 6 имен прилагательных и 33 имени существительных.

Преимущественно глаголы находятся в первых двух строках, где обозначается внешнее по отношению к лирическому герою – ремонт школы и контрольная работа в классе, создается динамика происходящего. Существительные же вступают в силу во второй строфе и превалируют на протяжении оставшегося текста. Эта часть речи связана с внутренним миром лирического героя, задает идею стихотворения (изображение мыслительного процесса), обозначает темы, на которые рассуждает простой учитель математики: ремонт, школа, осень, судьба, Россия.

Глаголы (*падают, засыпаю, подавляю, подобает, залетает, осуществляется*), употребленные в форме несовершенного вида, настоящего времени, изъявительного наклонения формируют реальную модальность и указывают на продолжающееся действие, процесс в тексте.

Местоимение «я» в первой строфе вводит в произведение фигуру лирического героя, благодаря этому читатель понимает, что повествование в тексте идет от первого лица. На морфологическом уровне подчеркивается тот факт, что лирический герой есть учитель. Он использует глаголы (*не забывайте, соберите*) в императиве, обращаясь к ученикам. Кроме того, фразы «чертеж необходим» и «пункт А очевидней, чем Б» тоже считаются в повелительном наклонении: иначе говоря, начертите чертеж, обратите внимание на пункт А.

Деление пространства на мир внешний и внутренний прослеживается и **на уровне синтаксическом**. Для первого характерно описание обстановки через простые распространенные (*В класс залетает, кружась, // несколько реплик прораба откуда-то сверху.*) и нераспространенные (*Падают доски...*) предложения. Сложные предложения, расположенные преимущественно во второй половине стихотворения, отражают содержание мыслей лирического героя (*... и говоря откровенно, // выйдешь из школы – бог знает, куда забредешь // в хрестоматийной листке по колено.; Разве отыщешь ответ на таком листопаде, // если доказано, что равносильна судьбе // осень в России...*).

Стоит отметить, что последнее предложение заканчивается многоточием. Это идейно обрывает все стихотворение. В первых же стихах строф использование этого пунктуационного знака вводит темы (ремонт, осень, жизнь), а создаваемая интонационная пауза дает читателю время представить происходящее.

Односоставные определенно-личные предложения (*В третьей задаче не забывайте проверку.*) – реплики лирического героя, обращенные к классу. Односоставные обобщенно-личные предложения (*...выйдешь из школы – бог знает, куда забредешь // в хрестоматийной листке по колено.; Разве отыщешь ответ на таком листопаде...*) во второй половине текста указывают на философские размышления, которые относятся к любому, вышедшему во взрослую жизнь. Так, читатель сам задумается о своем пути. На метрическом уровне стихотворение имеет сбивчивый ритм, что создает эффект разговорной речи.

Графически соотношение внутреннее/внешнее по отношению к лирическому герою представлено на рисунке.

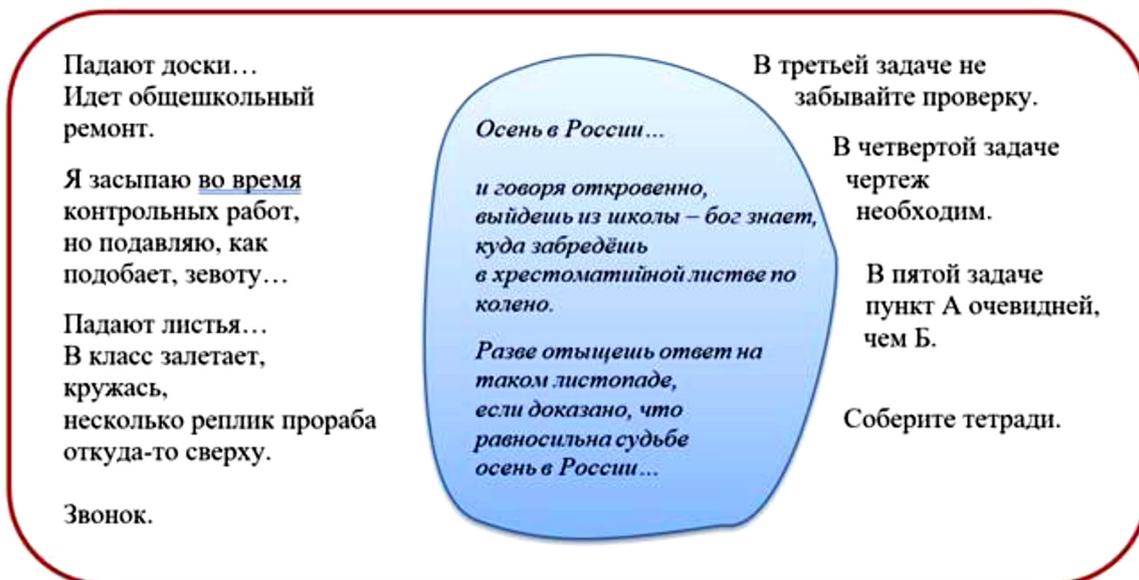


Рис. Пространство в стихотворении Е.А. Бунимовича «А. Кушнеру»

Внешний мир, обозначенный красным контуром, включает в себя не только описание обстановки: ремонт, осень, школа, контрольная, – расположенные в левом столбце, но и реплики, произнесенные лирическим героем вслух и обращенные к ученикам, которые находятся справа. Внутренний мир учителя математики, помещенный в центре всего, представляет собой размышление о судьбе человека, которое не приходит к логическому умозаключению, так как внешний фактор (звонок) прерывает его.

Таким образом, на материале лирического произведения Е.А. Бунимовича проведено исследование, результатом которого стал лингвистический анализ на четырех уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом. Стихотворение наполнено смычными [п], [б], [д], [т], щелевыми [ш], [ж], [щ], [з], [с], а также сонорными [р], [л] фонемами, которые воспроизводят звуки внешнего пространства. Преобладание имен существительных над глаголами в тексте формирует внутренний мир лирического героя, задает идею стихотворения, обозначает темы, на которые рассуждает простой учитель математики. Синтаксис произведения помогает разграничить внутренний мир героя и внешнее пространство.

Библиографический список

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.
2. Бунимович Е.А. Стихи. М.: Союз писателей Москвы, 2008. 31 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. 1375 с.
4. ФГОС Основное общее образование. URL: <https://classinform.ru/fgos/1.3-osnovnoe-obshchee-obrazovanie-5-9-class.html> (дата обращения: 08.02.2024).
5. Федоров А. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, 2008. 880 с.
6. Эпштейн М.Н. Литературные движения. Метареализм. Концептуализм. Арьергард // Эпштейн М.Н. Постмодерн в русской литературе. М.: Высшая школа, 2005. С. 127–196. URL: http://www.cnrl.ru/prigov_bibl_o/prigov_lib_epstein1.html (дата обращения: 26.11.2023).

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В СВЯТОЧНЫХ РАССКАЗАХ А.И. КУПРИНА

М.С. Гурова, Б.М. Мышолов

Научный руководитель **В.Н. Замыслова**

Аннотация. В статье рассмотрены основные изобразительно-выразительные средства, используемые А.И. Куприным в святочных рассказах «Чудесный доктор» и «Тапер». Анализ тропов и стилистических фигур дает возможность сделать вывод об их функциях, своеобразии и роли в организации жанра.

Ключевые слова: выразительность речи, изобразительно-выразительные средства, тропы, стилистические фигуры, А. Куприн, святочный рассказ.

EXPRESSIVE MEANS IN CHRISTMAS STORIES BY A. KUPRIN

M.S. Gurova, B.M. Mysholov

Supervisors **V.N. Zamyslova**

Abstract. The article focuses on the features of expressive means in Christmas stories by A. Kuprin (“Wonderful Doctor”, “Pianist”). The analyses of expressive means allows one to draw a conclusion about its functions and role in the organization of a genre.

Keywords: expressiveness of speech, expressive means, tropes, stylistic devices, A. Kuprin, Christmas story.

Изобразительно-выразительные средства играют важную роль в формировании художественного восприятия окружающего мира автором. В настоящее время наблюдается рост исследовательского интереса к изучению различных тропов, стилистических фигур и других приемов, способствующих организации выразительной речи. Обращение именно к этому жанру обусловлено тем, что святочная проза – это «богатый источник культурологической информации и позволяет учащимся познавать факты материальной и духовной культуры народа, историю, мифологические и религиозные представления, философию, мораль» [4, с. 50].

В статье представлен анализ выразительных средств, а именно тропов и стилистических фигур, используемых А.И. Куприным в рассказах «Чудесный доктор» и «Тапер».

К выразительным средствам относятся стилистические приемы, в число которых входят стилистические фигуры и тропы. Первые представляют собой «особые сочетания слов, синтаксические построения, используемые для усиления выразительности высказывания» [1, с. 483]. Под термином «троп» понимается «употребление слова, словосочетания или предложения не в прямом, а в переносном значении» [5, с. 333].

В рассказе А.И. Куприна «Чудесный доктор» описано сложное положение семьи Мерцаловых, на выручку которым приходит врач, спасший дочь семейства от гибели из-за болезни. В тексте присутствует большое количество эпитетов, с помощью которых писатель описывает окружающую обстановку. Немаловажное значение отводится описанию атмосферы праздника. Это связано с тем, что одной из основных жанрообразующих черт святочного рассказа является «приуроченность содержания к кануну Рождества» [2, с. 18]. Конечно, в большей степени описания выражены с помощью различных эпитетов: «*Деревья, окутанные в свои белые ризы, дремали в неподвижном величии*»; «*Глубокая тишина и великое спокойствие, сторожившие сад...*», «*Оба мальчугана давно успели привыкнуть и к этим закоптелым, плачущим от сырости стенам*».

Для описания А.И. Куприн использует метафоры: «*...возвышались целые горы красных крепких яблоков и апельсинов*»; «*стояли правильные пирамиды мандаринов*»; «*ниже, окруженные гирляндами колбас, красовались сочные разрезанные окорока*».

Можно заметить противопоставление описаний обстановки: на центральных улицах царит атмосфера праздника, в парке – тишина и покой, в то время как в небольшой подвальной комнате Мерцаловых грязно, затхло, уныло. Для отражения контраста между атмосферой богатого района города и бытом семьи Мерцаловых, их жизнью автор использует антитезу: «*Прекрасные магазины, сияющие елки, рысаки, мчавшиеся под своими синими и красными сетками, визг полозьев, праздничное оживление толпы, веселый гул окриков и разговоров, разгуменные морозом смеющиеся лица нарядных дам — все осталось позади. Потянулись пустыри, кривые, узкие переулки, мрачные, неосвященные косогоры*». Таким образом автору удается более ярко описать бедственное положение семьи, которое писатель подчеркивает различными эпитетами: «*Он давно уже пережил то жгучее время бедности*»; «*бежать без оглядки, чтобы только не видеть молчаливого отчаяния голодной семьи*»; «*пробудили в истерзанной душе Мерцалова нестерпимую жажду такого же спокойствия*». Писатель обращается к антитезе еще раз, чтобы показать некое противостояние между «бедняками» и «равнодушными богачами», которые являются одними из центральных образов в этом жанре [3, с. 147]. Автор прибегает к использованию этого приема для описания внешнего облика Мерцалова и незнакомца на улице: «*Вошел Мерцалов. Он был в летнем пальто, летней войлочной шляпе и без калош*» / «*Просить милостыни? Он уже попробовал это средство сегодня два раза. Но в первый раз какой-то господин в енотовой шубе прочел ему наставление, что надо работать*». С помощью противопоставления А.И. Куприн подчеркивает то, какие разные судьбы и характеры у представителей бедного и богатого слоев населения.

С помощью лексических повторов в рассказе «Чудесный доктор» автор выражает эмоции и чувства отца семейства Мерцаловых: «*Подарочки!.. Подарочки!.. Знакомым ребятишкам подарочки!.. А я... а у меня, милостивый государь, в настоящую минуту мои ребятишки с голоду дома подымают... Подарочки!.. А у жены молоко пропало, и грудной ребенок целый день не ел... Подарочки!..*» – здесь

многократным повтором слова «подарочки» писателю удается передать гнев, возмущение и отчаяние Мерцалова; *«Доктор! Доктор, стойте!.. Скажите мне ваше имя, доктор!»* – в этом отрывке Мерцалов поражен поступком доктора, который помог его семье.

В рассказе «Тапер» мальчика приглашают на рождественскую елку в качестве пианиста. Присутствующий на празднике известный музыкант-виртуоз замечает его необыкновенный талант и впоследствии становится его учителем. В этом произведении, как и в «Чудесном докторе», большое внимание уделено описанию атмосферы праздника, которая, однако, передана не так явственно, для этого писатель использует следующие средства выразительности:

– метафоры: *«Передняя сразу наполнилась говором, смехом, топотом ног и звонкими поцелуями», «Зала наполнилась невообразимым гамом, писком и счастливым звонким детским хохотом», «Огромная елка стояла посредине, слабо рисуясь в полутьме своими фантастическими очертаниями и наполняя комнату смолистым ароматом»;*

– эпитеты и сравнения: *«...запах зимнего воздуха, крепкий и здоровый, как запах свежих яблоков»;*

– метонимию: *«закружились белые, голубые и розовые платица, короткие юбочки, из-под которых быстро мелькали белые кружевные панталончики, русые и черные головки в шапочках из папиросной бумаги»;* *«через час и елку будем зажигать».*

С помощью эпитетов, сравнений и метафор автор изображает характер некоторых героев: *«Двенадцатилетняя Тиночка Руднева влетела, как разрывная бомба»*, *«...сколько раз я тебя просила, чтобы ты не вбегала, как сумасшедшая, в комнаты»* (о Тине, одной из младших дочерей Рудневых); *«...она раз навсегда решила, что общество ее мужа и детей слишком «мескинно» и «брютально», и потому равнодушно «иньорировала» его, развлекаясь визитами к архиереям и поддержанием знакомства с такими же, как она сама, окаменелыми потомками родов, уходящих в седую древность»* (о матери семьи Ирине Алексеевне Рудневой); *«лоб был изборожден суровыми, почти гневными морщинами», «губы были энергично и крепко сжаты, указывая на железную волю в характере незнакомца», «грива густых, небрежно заброшенных назад волос, делавшая эту характерную, гордую голову похожей на львиную»* (о композиторе Антоне Рубинштейне).

Характерной чертой жанра святочного рассказа является наличие образа «спасителя / благодетеля»: профессор Пирогов в «Чудесном докторе» и композитор Антон Григорьевич Рубинштейн в «Тапере» [3, с. 147]. При помощи эпитетов и метафор в рассказах автор описывает характеры обоих персонажей, а также их воздействие и влияние на других героев: *«В необыкновенном лице незнакомца было что-то до того спокойное и внушающее доверие, что Мерцалов тотчас же без малейшей утайки, но страшно волнуясь и спеша, передал свою историю»* («Чудесный доктор»); *«Присутствие того, властного и необыкновенного человека почему-то вдруг наполнило его душу артистическим волнением и придало его пальцам исключительную гибкость и послушность»* («Тапер»).

Анализ изобразительно-выразительных средств в святочных рассказах А.И. Куприна позволяет сделать вывод о том, что тропы и фигуры в этих текстах выполняют различные функции: эстетическую, направленную на создание выразительного художественного текста, способного вызвать определенные эмоции при прочтении, кроме того, выразительные средства помогают в реализации жанрообразующих черт святочного рассказа (описание праздничной атмосферы, чуда, основных персонажей).

Дальнейшее изучение изобразительно-выразительных средств в текстах этого жанра позволит не только определить их функции и описать их своеобразие, но и даст возможность описать художественный язык А.И. Куприна и его проявление в жанре святочного рассказа.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1996. 605 с.
2. Макеева О.В. Развитие жанра «рождественский рассказ» в творчестве А.И. Куприна // Магистр – науке и образованию: актуальные проблемы современного литературного образования: материалы VII Международной научной видеоконференции. Москва, 05 апреля 2021 г. М.: Московский педагогический государственный университет, 2021. С. 18–23.
3. Напцок Б.Р., Меретукова М.М. Жанровые инварианты и своеобразие поэтики рождественской прозы (на материале русской литературы XIX – нач. XX в.) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 2 (197). С. 144–149.
4. Уминова Н.В. Методика школьного изучения святочной прозы в аспекте жанра // Преподаватель XXI век. 2008. № 3. С. 50–53.
5. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А.П. Сковородникова. 3-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА, 2011. 480 с.

КАТЕГОРИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ И ТЕКСТОВОЕ ВРЕМЯ В РАССКАЗЕ В.П. АСТАФЬЕВА «БЕЛОГРУДКА»

М.В. Моцаренко

Научный руководитель **И.В. Ревенко**

Аннотация. Статья посвящена определению особенностей реализации текстовой категории времени в рассказе В.П. Астафьева «Белогрудка». Мы выяснили, что текстовое время в рассказе может реализоваться разными способами: за счет выбора определенной временной формы, комбинации в одном контексте форм разного времени или форм одного времени, но с разным значением.

Ключевые слова: временная точка отсчета, видо-временные значения СВ и НСВ, реальное время, историческое время, циклическое время, временной план текста.

THE CATEGORY OF TEMPORALITY AND TEXTUAL TIME IN V.P. ASTAFIEV'S SHORT STORY "BELOGRUDKA"

M.V. Motsarenko

Supervisor **I.V. Revenko**

Abstract. The article is devoted to determining the features of the implementation of the textual category of time in V.P. Astafiev's story "Belogrudka". It was found out that text time in a story can be realized in different ways: by choosing a certain time form, a by combination of forms of different times in the same context, or by forms of the same time, but with different meanings.

Keywords: time reference point, view-time values of perfectiveness and non-perfectiveness, real time, historical time, cyclic time, time plan of the text.

Наука о языке использует понятия и времени, и темпоральности. А.В. Бондарко дает следующее определение темпоральности: «Семантическая категория, отражающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета» [2 с. 262]. Ядром темпоральности является категория времени глагола, которая представляет собой трехчленную категорию. Семантика времени определяется по соотношенности с точкой отсчета. Такой точкой отсчета является момент речи. В связи с этим в русской грамматике возникло представление о психологичности категории времени. На периферии темпоральности находятся показатели времени, относящиеся к другим уровням языка, например, лексическим: существительные (год, месяц, день, ночь), наречия (вчера, сегодня, завтра). В художественном тексте значение времени реализуется комбинацией ядерных и периферийных средств темпоральности. Для темпоральности, как и для категории времени, важна точка отсчета. Но применительно к темпоральности точкой отсчета может быть не только момент речи (грамматическое время), но и момент протекания другого действия (относительное время). Точка отсчета систематизирует модель времени всего события.

При анализе художественного текста обычно выделяют три точки отсчета: временную, пространственную и вектор личного измерения. Они взаимосвязаны, поскольку перемещение повествования по оси времени (проспекция и ретроспекция) приводит не только к смене временного плана, но и перемещению в пространстве. Вектор личного измерения оказывает влияние на выбор временной формы глаголов, характеризующих действия персонажей. Т.В. Матвеева представляет текстовое время как «*категорию текста, с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени*» [3, с. 354]. Нашей целью является определение особенностей реализации текстовой категории времени в рассказе В.П. Астафьева «Белогрудка».

В начале рассказа глаголы употреблены в настоящем времени в значении постоянного непрерывного действия. Это связано с локусом, то есть с некими пространственными константами *Деревня Вереино **стоит** на горе. Под горою два озера, и на берегу их, отголоском крупного села, **ютится** маленькая деревенька в три дома – Зяуты* [1, с. 100].

В художественном тексте при помощи форм разных времен передаются различные оттенки смысла. Так, в контексте *Весь этот косогор так зарос густолесьем, что люди почти и не суются туда* одна из форм (*зарос*) имеет перфектное значение – действие завершилось до момента речи, но результат актуален до сих пор. В этом же предложении посредством формы настоящего времени НСВ (*не суются*) происходит отрицание действия как такового.

Текст представляет собой единство не только в плане смысла, но и в плане грамматической оформленности. В частности такое единство можно увидеть на примере взаимодействия разных категорий глагола. В предложении *Да и как сунешься?* предикат выражен глаголом в форме будущего времени, 2 лица, ед. ч., который имеет обобщенное значение «любой, всякий». В формах с такой семантикой утрачивается значимость времени, поскольку действие представляется универсальным не только с точки зрения субъекта, его производящего, но и с точки зрения времени его реализации. Такое же значение имеют глаголы *покажишься* и *ухнешь*. В третьем абзаце есть глаголы *хоронит, держатся*, несовершенный вид которых дает представление об обычном и продолжительном действии.

Со следующего абзаца изменяется течение времени. Если в первом абзаце преобладают глаголы наст. времени, которые имеют пространственное значение, так как описывается деревня, то как только появляется активный персонаж и меняется временной план, преобладающим становится прошедшее время.

В тексте мы наблюдаем несколько активно функционирующих значений прошедшего времени. Так, в контексте *Белогрудка **вздрагивала** чуткими ноздрями, **ловила** противные запахи деревни и, если **приближался** человек, пулей **вонзалась** в лесную глухомань... Мать **грела** их своим маленьким телом, **облизывала** каждого до блеска и, когда котята чуть подросли, **стала добывать** для них еду* выделенные глаголы имеют значение обычного, повторяющегося действия. На это оказывает влияние также и несовершенный вид этих глаголов. То есть автор здесь описывает рутинную жизнь Белогрудки, к которой добавляется еще

сценарий, характерный для материнства, после рождения котят. К этому же типу значения относятся такие глаголы, как *петляла, проходят*, семантику последнего усиливает еще и наречие *часто*.

Основным и самым повторяющимся в этом тексте является аористическое значение глаголов прош. времени и СВ, так как описываемые действия представлены преимущественно как факт в прошлом или же ряд событий в прошлом. Таким значением обладают такие глаголы, как *выследили, спустились, притаились, решила, ушли, пошла, напала, помчалась* и др.

Будущее время в тексте представлено в двух значениях – будущее конкретного единичного действия и будущее обобщенного действия. В контексте *Часами сидела на черемухе, под окном, слушала – не запищат ли котятки* выделенный глагол представлен в значении конкретного единичного действия, которое ожидается в будущем. А в односоставном неопределенно-личном предложении *Пропадут* глагол буд. времени в обобщенном значении.

В тексте также есть глаголы в настоящем времени, которые имеют значение расширенного настоящего, характеризующегося тем, что действие осуществляется в момент речи, но охватывает какой-то отрезок прошлого, возможно, и продолжение его в будущем. Это такие глаголы, как *мучаете, до сих пор помнят, наказывают, живут, плодятся* и др.

Таким образом, текстовое время представляет собой сложный конструкт, который реализуется не только за счет выбора определенной временной формы, но и за счет комбинации в одном контексте форм разного времени или форм одного времени, но с разным значением. На уровне грамматической оформленности текста отмечается взаимодействие абсолютного времени с другими глагольными категориями, что ведет к слиянию семантики этих форм и осложнению текстового времени.

Библиографический список

1. Астафьев В.П. Конь с розовой гривой: рассказы. М.: Дет. лит., 2001. 267 с.
2. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / отв. ред. А.В. Бондарко. Ленинград: Наука: Ленингр. отд-ние, 1990. 262 с.
3. Учебный словарь. Русский язык. Культура речи. Стилистика. Риторика: Т.В. Матвеева. М.: Флинта: Наука, 2003. 431 с.

РАЗДЕЛ 4.
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА.
ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РАЗНЫХ КУЛЬТУР

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХИМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

М.Н. Лазарева, А.Н. Рябова

Аннотация. Одним из путей повышения качества усвоения учебного материала иностранными студентами является разработка двуязычных учебных пособий по химическим дисциплинам. На материале текстов по химии рассматриваются приемы моделирования лексико-грамматических трансформаций при переводе исходных текстов на французский язык.

Ключевые слова: химические тексты, перевод, французский язык, лексико-грамматические трансформации.

LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS WHILE TRANSLATING CHEMICAL TEXTS INTO FRENCH

M.N. Lazareva, A.N. Ryabova

Abstract. One of the ways to improve the quality of learning by foreign students is the development of bilingual textbooks on chemical disciplines. Based on the material of chemistry texts, the methods of modeling lexical and grammatical transformations in the translation of source texts into French are considered.

Keywords: chemical texts, translation, French, lexical and grammatical transformations.

Формирование профессиональных компетенций будущих иностранных специалистов имеет свою специфику и требует поиска путей совершенствования их профессиональной подготовки. Одним из перспективных направлений обучения, которое учитывает специфику контингента иностранных студентов, обучающихся на русском языке и владеющих вторым иностранным языком, является разработка двуязычных учебных пособий по разделам курсов профессиональных дисциплин.

Для большинства студентов из стран Северной Африки, обучающихся в нашей стране, французский является привилегированным иностранным языком, который в силу исторических причин сохранил в этих странах лидирующее место языка науки и образования.

В процессе подготовки будущих специалистов по специальности «Фармация» значительное место отводится изучению химических дисциплин. В связи с этим изучение специфики химических текстов на русском языке и способов их перевода на французский язык является необходимым условием адекватного перевода при разработке двуязычных учебных пособий по химии на русском и французском языках.

Современная химическая терминология является результатом многовекового развития химической науки. Химическая терминология, представленная на разных национальных языках, включает в себя значительную долю общих по языковому происхождению лексических единиц и структурных моделей. Эта общность обусловлена влиянием древнегреческого и латинского языков, которые были положены в основу химической терминологии при ее формировании.

Интернациональные термины, построенные на основе греко-латинских словообразовательных элементов, выражают общие понятия, совпадают не только по звучанию и написанию, но и по значению: гидролиз – hydrolyse (*f*), капилляр – capillaire (*m*), индекс рефракции – indice (*m*) de réfraction; электроны атома азота – électrons (*m pl.*) d'un atome d'azote, сульфамидная группа – groupe (*m*) sulfamide, флуоресцентный индикатор – indicateur (*m*) fluorescent и др.

При переводе таких терминов и терминологических словосочетаний используются такие переводческие приемы, как **транслитерация** – передача буквенного состава слова исходного языка (ИЯ) буквами языка перевода (ЯП), например, ферроин – ferroïne (*f*), фенолфталеин – phénolphtaléine (*f*), дифениламин – diphénylamine (*m*), тетрагидрофуран – tétrahydrofurane (*m*) и **калькирование** – перевод слова или словосочетания путем замены составляющих его морфем или слов соответствиями в ЯП, например, нейтрализованный глицерин – glycérine (*f*) neutralisée, изопропиловый эфир – éther (*m*) isopropylique, цвиттер-ионная форма – forme (*f*) zwitter-ionique. Этот прием может сопровождаться дополнительными трансформациями (заменой количества слов, частей речи и др.), например, металлоиндикатор – indicateur (*m*) métallique, динитропроизводное – dérivé (*m*) dinitro, солеобразование – formation (*f*) de sel, безиндикаторный – sans indicateurs, кристаллический фиолетовый – violet (*m*) de cristal, испытуемый раствор – solution (*f*) d'essai и др. Наличие интернациональных терминов служит опорой и помогает точному оформлению текста на ЯП.

Вместе с тем анализ химической терминологии показал ее неоднородность. Наряду с большим количеством интернациональных терминов химическая терминология, представленная на разных языках, имеет ряд специфических особенностей, обусловленных различием лексического состава и грамматической системы ИЯ и ЯП.

Различия в смысловом объеме слов и их сочетаемости, в порядке слов в предложении и в структуре самих предложений являются основными причинами использования переводческих трансформаций, с помощью которых происходит адаптация текста ИЯ к нормам ЯП. Под переводческой трансформацией понимается условное обозначение отношения между элементами исходного и переводного текстов [1]. Поскольку основной целью перевода остается передача смысла (коммуникативной ценности) текста ИЯ в тексте ЯП, переводческие трансформации, допуская изменения семантической структуры текста, позволяют сохранить функции его отдельных элементов [2, с. 59].

Рассмотрим наиболее продуктивные модели переводческих трансформаций, объединяющие различные типы операций с формой или содержанием текста на ЯП, которые были использованы при переводе исходных текстов по фармацевтической химии на французский язык.

1. Лексико-семантические трансформации:

– *конкретизация*, при которой слова в составе словосочетания, обладающие более широкими предметно-логическими значениями, заменяются словами с более узкими значениями: 1. Определение по методу Кьельдаля проводят

в специальной установке. – Le dosage par la méthode Kjeldahl est effectuée dans une installation spéciale. 2. Появляется темно-красное окрашивание. – Une couleur rouge foncé apparaît;

– *генерализация*, при которой происходит замена единицы ИЯ с менее широким значением единицей ЯП, обладающей более широким значением: 1. среда аммиачного буферного раствора – milieu (m) tampon ammoniacal; 2. международный стандарт – norme (f) internationale.

2. Грамматические трансформации:

а) синтаксическое уподобление, или нулевая трансформация (дословный перевод) используется в случаях, когда и в ИЯ, и в ЯП имеются параллельные синтаксические структуры: 1) раствор ментола в ментиловом эфире изовалериановой кислоты – la solution de menthol dans l'éther menthylique de l'acide isovalérique; 2) раствор натрия метилата или раствор натрия гидроксида в смеси метилового спирта и бензола – la solution de méthylate de sodium ou la solution d'hydroxyde de sodium dans un mélange d'alcool méthylique et de benzene;

б) грамматические замены включают:

– *замены форм слова*, в частности преобразование активных (неопределенноличных) конструкций в тексте ИЯ в пассивные конструкции предложений в тексте ЯП: 1. Титрование проводят в присутствии органического растворителя. – Le titrage est effectué en présence d'un solvant organique; 2. Сначала титруют раствором натрия тиосульфата. – D'abord le titrage est effectué avec une solution de thiosulfate de sodium;

– *переход от обратного порядка слов, характерного для русского языка, к прямому*: 1. Используют вариант прямого титрования. – L'option de titrage direct est utilisé. 2. Параллельно проводят контрольный опыт. – Parallèlement, un essai de référence est réalisée. 3. Аналогично происходит процесс йодирования указанных производных. – Le processus d'iodation de ces dérivés se déroule de manière similaire. 4. Титруют до устойчивого розового окрашивания. – On effectue le dosage jusqu'à la coloration rose persistante;

– *замены частей речи*, при которых согласованное определение как компонент атрибутивной группы в тексте ИЯ заменяется предложной конструкцией: метиловый оранжевый – orange (m) de méthyle, метиленовый синий – bleu (m) de méthylène; многокомпонентные порошки – poudres (m pl.) à plusieurs composants; аптечное изготовление – fabrication (f) en pharmacie; первоначальное направление – direction (f) d'origine, определяемое вещество – substance (f) à déterminer, йодкрахмальная бумага – papier (m) d'amidon iodé;

– *замены членов предложения*, в частности отглагольные существительные в косвенных падежах заменяются деепричастными или инфинитивными конструкциями: 1. Связывание галогеноводородных кислот в мало ионизируемые соединения может осуществляться добавлением ртути (II) ацетата. – La liaison des acides halogénhydriques à des composés faiblement ionisables peut être réalisée en ajoutant de l'acétate de mercure (II). 2. Реакции замещения предшествует реакция взаимодействия калия бромата с калия бромидом в кислой среде

с образованием брома. – La réaction de substitution est précédée par la réaction de l'interaction du bromate de potassium avec le bromure de potassium en milieu acide pour former le brome. 3. Для расчета количественного содержания вещества ... – pour calculer le contenu quantitatif de la substance ...;

– членение предложения, при котором синтаксическая структура предложения ИЯ преобразуется в две предикативные структуры ЯП. Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями на двух языках: 1. Продолжают титрование до обесцвечивания раствора. – Le titrage est poursuivi jusqu'à ce que la solution devienne incolore. 2. При растворении висмута нитрата основного в азотной кислоте образуется висмута нитрат. – Lorsque le nitrate de bismuth basique est dissous dans l'acide nitrique, le nitrate de bismuth se forme;

– изменение логической структуры предложения: 1. Измерение показателя преломления проводится ... – L'indice de réfraction est mesuré ... 2. В основе определения лежат следующие процессы. – La détermination est basée sur les processus suivants.

3. Технические приемы перевода:

– добавление, позволяющее использовать в переводе дополнительные слова, которые восполняют смысловую недостаточность компонентов словосочетания на ИЯ: 1. Как указано в соответствующей частной статье... – Comme indiqué dans la monographie correspondante de la Pharmacopée ...; 2. Метод основан на солеобразовании определяемого слабого основания с титрантом в среде протогенного растворителя. – La méthode est basée sur la formation de sel de la base faible définie avec la solution titrante dans le milieu du solvant protogène. 3. Реакция солеобразования протекает по третичному атому азота. – La réaction de formation de sel se déroule au niveau de l'atome d'azote tertiaire. 4. Данное отношение должно укладываться в пределы, приведенные в ФС. – Ce ratio devrait correspondre aux limites indiquées dans la monographie de la Pharmacopée (APh);

– опущение семантически избыточных слов, значение которых можно легко понять из контекста, либо их отсутствие не меняет смысла предложения: 1) анализируемое вещество – analyte (*m*); 2) длина волны света – une longueur d'onde; 3) контроль качества лекарственных средств – contrôle (*m*) des médicaments; 4) Для проведения анализа используют либо собственную окраску соединения, либо дополнительно проводят цветные реакции. – Pour l'analyse, soit la coloration propre du composé est utilisée, soit des réactions de couleur sont également effectuées;

– перемещение (перестановка) языковых элементов (слов, словосочетаний и др.) в тексте ЯП по сравнению с текстом ИЯ, основной причиной которого является различие в грамматическом строе русского и французского языков: 1) ароматическая нитрогруппа – groupe (*m*) nitro aromatique; 2) калиевая соль ациформы – sel (*m*) de potassium de forme aci.

Особое внимание при переводе химических текстов следует обращать на способы передачи на французском языке терминологических аббревиатур – слов, образованных из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание.

В работе были использованы как общепринятые терминологические аббревиатуры, зарегистрированные в словарях ИЯ и ЯП (примеры 1–2), так и окказиональные аббревиатуры, которые не зафиксированы словарями, зависят от контекста и функционируют только в рамках создаваемого пособия (пример 3), например: 1) тонкослойная хроматография (ТСХ) – chromatographie (*f*) sur couche mince (ССМ); 2) фактор эквивалентности (f экв.) – facteur (*m*) d'équivalence (FE); 3) Величина удельного показателя поглощения должна укладываться в пределы, приведенные в фармакопейной статье (ФС) – La valeur de l'indice d'absorption spécifique doit être comprise dans les limites données dans la monographie de la Pharmacopée (MPh). В заключение отметим, что основные принципы моделирования трансформаций при переводе химических текстов заключаются в поиске и формулировании шаблонов синтаксических конструкций, характерных для данного подязыка в ЯП. При переводе химических текстов на французский язык следует проявлять большую гибкость в отношении порядка слов, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы – отглагольными существительными, превращать активные конструкции в пассивные, опускать некоторые слова и менять местами части предложения, вставлять безличные конструкции. Применение переводческих трансформаций и способов перевода терминологии обеспечивает создание качественного перевода, отвечающего требованиям научно-учебного химического текста на французском языке.

Библиографический список

1. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 30.06.2023).
2. Фесенко Т.А. Лингвоментальная модель процесса перевода. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКСПресс, 2001. Вып. 20. С. 58–62.

THE CONCEPT OF MONEY: COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH PROVERBS AND SAYINGS

N.A. Kryukova

Supervisors N.A. Burmakina, A.G. Sukiasyan

Abstract. This article is devoted to the concept of money that is analysed through comparative analysis of Russian, English and French proverbs and sayings. The attitude towards money was classified into different semantic groups which are described with the examples. Furthermore, the article contains a comparison of Russian, English and French cultures.

Keywords: concept of money, proverbs, sayings, comparative analysis, culture, languages.

It is known that the culture and mentality are represented through language [4]. Language enables one to express ideas, communicate speculations and beliefs, feelings and attitudes and share information. Moreover, language is an instrument that one uses to interpret one's inner and outer worlds [3]. Hence, language is a portrayal of how a person perceives life, oneself and other people. Leibniz suggested a metaphor for this: *"Languages are the best mirror of the human mind"*.

To analyse and better comprehend people's mind, fixed phrases can be used since they always indirectly reflect the people's views, the social system, and the ideology of their era [2, pp. 125-149]. It is also worth mentioning that people unconsciously use phrasemes as a socially accepted outlet for emotions and opinions [1, pp. 33-40]. Therefore, people express their genuine attitude towards different concepts through fixed phrases, consequently it makes them highly representative. Some of the phrasemes are proverbs and sayings.

Taking the aforementioned statements into account, 61 Russian, 44 English and 49 French proverbs and sayings were chosen to be analysed to comprehend the concept of money and compare its reflection in Russian, English and French languages. Analyses of the proverbs and sayings allowed to classify the attitude towards money in different cultures into 8 semantic groups:

1. Money is a hard work

This concept implies that to earn money a person must work hard, as money is not so easy to make. Working without putting enough effort will not lead to any result. Besides, it is of no importance what a person does to earn money as long as they have profit.

Table 1. Concept 'money is hard work'

Russian	English	French
1. Деньги с неба не падают. (Деньги на деревьях не растут)	1. Money doesn't grow on trees.	1. L'argent ne pousse pas dans les arbres.
2. Деньги не пахнут.	2. Money has no smell.	2. L'argent n'a pas d'odeur.

2. Money causes harm

It is pointed out that money can be malicious and cause misfortunes. For example, it is not advised to lend money, especially to friends as a person risk to lose both a friend and money. Apart from this, having a lot of money can lead to unnecessary worries because a person must think about money all the time, pondering over a problem how to spend it wisely, how to save it and how to protect it from being stolen. To add, having money in abundance is often viewed as ‘poison’, a person gets addicted to money but the more money he has the less contented they are.

Table 2. Concept ‘money causes harm’

Russian	English	French
1. Если хочешь нажить врага, одолжи ему денег.	1. Never loan money to a friend unless you wish to lose him.	1. Ami au prêter, ennemi au rendre. / Qui prete a son ami perd au double.
2. Лишние деньги – лишняя забота.	2. Those who have money have trouble about it.	2. La richesse est le poison du plaisir et la racine du souci.
3. Деньги – корень всех зол.	3. Money is the root of all evil.	3. L'argent est source de tous les maux.

3. Money is power

If people have money, they are sure to have power, influence and ability to choose and decide whatever they want. Money is seen as a tool that can contribute to a better life. Additionally, the amount of money represents the social status of a person. It is implied that a poor person does not have an opportunity to communicate with a rich one.

Table 3. Concept ‘money is power’

Russian	English	French
Кто платит, тот и заказывает музыку.	He who pays the piper calls the tune.	Qui paie les violons choisit la musique.
Живется, у кого денежка ведется.	Money makes the mare to go. / If money go before, all ways lie open. / Money makes the man.	Homme sans argent est un loup sans dent.
Деньги к деньгам льнут.	Money begets money.	L'argent va à l'argent.
Не в деньгах счастье, а в их количестве.		L'argent ne fait pas le bonheur mais il y contribue.

4. Money is temporary.

In all languages it is emphasised that money is easy to spend. However, there is a little difference between the languages. For example, in Russian it is thought that a person either has money or has already spent it on something, usually quickly and not consciously. As for English, money is as easy to earn as to spend. In French making money is a difficult and slow process, though spending money is fast and easy.

Table 4. Concept ‘money is temporary’

Russian	English	French
Деньги – как вода: плывут неизвестно куда.	Easy come, easy go.	La fortune vient à pas de tortue, et fuit comme une gazelle.

5. Money is not everything

This concept reflects the idea that money itself is not of uttermost importance since you cannot buy such things as friendship, health, happiness, time, etc. because they are priceless.

Table 5. Concept ‘money is not everything

Russian	English	French
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.	The best things in life are free. / A friend in court is better than a penny in purse	Mieux vaut ami en place qu’argent en bourse.
Честь дороже денег.	Health is better than wealth	L'honneur vaut mieux que l'argent.
Уговор дороже денег.	He is rich who owes nothing.	On est assez riche quand on a le nécessaire.
Время деньгу дает, а на деньги и времени не купишь.	A happy heart is better than a full purse.	Santé passe richesses.
Не в деньгах счастье.	Money can’t buy happiness.	Maison de paille où l'on rit vaut mieux que palais où l'on pleure. L'argent ne fait pas le bonheur.

6. Money and its connection with wisdom

According to proverbs and sayings there is no connection between money and how intelligent a person is. It is more important to be able to manage money wisely.

Table 6. Concept ‘money and its connection with wisdom’

Russian	English	French
Деньги – хороший слуга и плохой хозяин. / Умный человек – хозяин деньгам, а скупой – слуга.	Money is a good servant, but a bad master.	L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.
На деньги ума не купишь.	A fool and his money are soon parted.	Aux idiots l'argent brûle les doigts.

7. Lack of money

A lack of money is viewed in two different ways. The first one implies that poverty is the worst misfortune possible. Meanwhile in English it is advised to pray if you cannot pay, the French are not sure if there is a solution to the problem. The second view on the problem of poverty draws attention to the fact that nobody can judge a poor person considering them bad because poverty does not make a person dishonest, malicious, etc.

Table 7. Concept ‘lack of money’

Russian	English	French
Безденежная яма самая глубокая.	He that cannot pay, let him pray.	De mains vides, prières vaines.
Бедность не порок.	Poverty is not a crime. / A ragged coat may cover an honest man.	Pauvreté n'est pas vice.

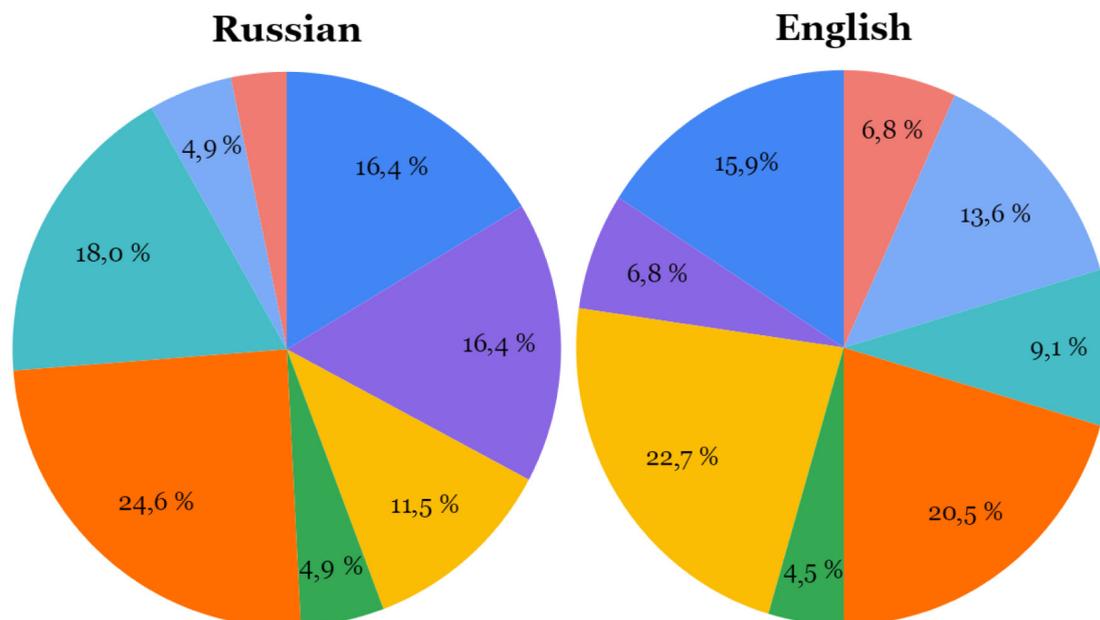
8. Money should be saved

There are two different ways of saving money. The first one is quite obvious and it advises not to overspend money and be frugal, meanwhile the second one seems to be less expected. According to proverbs, it is better to spend more and buy something of a higher quality saving money in the long run rather than buying something of low quality that will be out of order and there will be a necessity to buy the same thing once again.

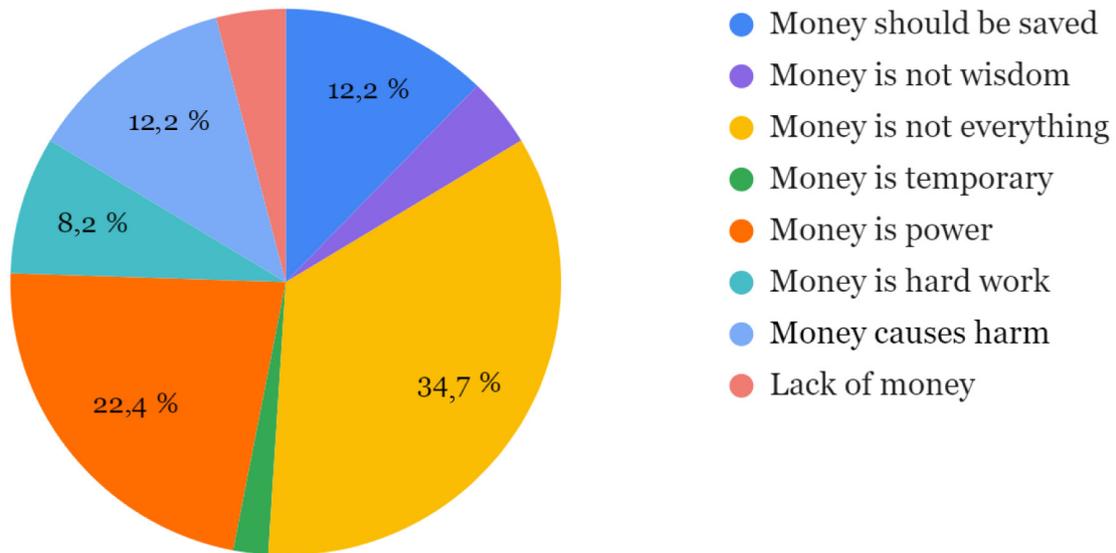
Table 8. Concept ‘money should be saved’

Russian	English	French
Тот без нужды живет, кто деньги бережет.	Money saved is money earned.	Il n'y a pas de petites économies.
Скупой платит дважды.	If you buy cheaply, you pay dearly.	Le bon marché coûte cher.

The results of this comparative analysis show that in Russian money is mostly viewed (24,6 %) as an ability to gain control over people and life situations, however, money is also seen as hard work (18 %). The English adhere to the same opinion about money being power (20,5 %). The difference is that in English culture money is not supreme (22,7 %). Moral values and things like time, health, happiness, etc. are more valuable. As for the French, they also regard money as something inferior to the things that are impossible to buy (34,7). Interestingly, only 9,1 % of English proverbs and 8,2 % of French proverbs represent the concept ‘*money is hard work*’, meanwhile in Russian it is 18 %.



French



References

1. Dundes A. Interpreting folklore. Bloomington: Indiana University Press, 1980. 320 p.
2. Larin B.A. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie [History of the Russian Language and General Linguistics]. Moscow, 1997. 224 p.
3. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. Moscow, 2001. 204 p.
4. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoi paradigmy v yazykoznanii [Linguoculturology, Linguistic Personality, Concept: the Formation of an Anthropocentric Paradigm in Linguistics], Filologicheskie nauki [Philological Sciences]. 2001. No. 1. P. 64–72.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

- Агеева Т.В.* – студентка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Вершинина П.А.* – магистрантка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Гречкина В.В.* – студентка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Гурова М.С.* – магистрантка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Калинин Д.Г.* – студент лечебного факультета, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России
- Крюкова Н.А.* (N.A. Kruikova) – студентка факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
- Ларина Н.А.* – студентка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Моцаренко М.В.* – студентка филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Мышолов Б.М.* – магистрант филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева
- Осипова А.Д.* – студентка факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
- Сенотрусов А.В.* – студент лечебного факультета, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России
- Суслова Д. А.* студентка специальности «Клиническая психология» Красноярского государственного медицинского университета им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого Минздрава России
- Харина К.В.* – студентка лечебного факультета, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России

СВЕДЕНИЯ О НАУЧНЫХ РУКОВОДИТЕЛЯХ

- Бебриш Н.Н.* – кандидат филологических наук, доцент кафедры современного русского языка и методики КГПУ им. В.П. Астафьева
- Бурмакина Н.А.* – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева
- Васильева С.П.* – доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева
- Жилева О.А.* – кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России
- Замыслова В.Н.* – кандидат филологических наук, доцент кафедры современного русского языка и методики Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева
- Круглова Ю.М.* – преподаватель кафедры иностранных языков, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России
- Лазарева М.Н.* – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой латинского языка и фармацевтической терминологии, Пермская государственная фармацевтическая академия Минздрава России
- Лебедева Т.П.* – доцент кафедры латинского и иностранных языков Красноярского государственного медицинского университета им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого

Остыловская О.А. – кандидат педагогических наук, доцент, Сибирский федеральный университет, Красноярск

Теплякова О.В. – преподаватель кафедры латинского и иностранных языков Красноярского государственного медицинского университета им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого

Ревенко И.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры современного русского языка и методики КГПУ им. В.П. Астафьева

Рябова А.Н. – старший преподаватель кафедры латинского языка и фармацевтической терминологии, Пермская государственная фармацевтическая академия Минздрава России

Соловьева Ю.Г. – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Читинская государственная медицинская академия Минздрава России

Томилова В.М. – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Пермская государственная фармацевтическая академия Минздрава России

Larissa Kuijken – independent researcher, Antwerp, Belgium (независимый исследователь, Антверпен, Бельгия)

Электронное научное издание

ЛИНГВИСТИКА И МЕДИЦИНА
В КОНТЕКСТЕ
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Материалы
II Международной научно-практической конференции

Красноярск, 27 марта 2024 г.

Редактор *Ж.В. Козуница*
Корректор *А.П. Малахова*
Компьютерная верстка *Н.С. Хасанишина*

660049, Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89.
Отдел научных исследований и грантовой деятельности КГПУ им. В.П. Астафьева,
т. 217-17-82

Подготовлено к изданию 14.05.24.
Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. 10,9